

1 ponedjeljak, 30.08.2004.  
2 [Otvorena sednica]  
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]  
4 ... Početak u 14.25h  
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo, ustanite.  
6 Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
7 Izvolite sjesti.  
8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan svima u sudnici, kao i onima  
9 koji su izvan sudnice i koji nam pomažu u obavljanju naših poslova.  
10 Gospođo tajnice, ja Vas molim, pročitajte, odnosno najavite predmet.  
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-00-39-T, *Tužitelj protiv*  
12 *Momčila Krajišnika*.  
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo tajnice.  
14 Možda bi bilo dobro da se nakon ljetnje pauze obje strane u postupku  
15 predstave. Gospodine Tieger, Tužiteljstvo, molim, najprije.  
16 G. TIEGER: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Alan Tieger i Tom  
17 Hannis zastupaju Tužiteljstvo, a pomaže nam referentica Carmela Javier.  
18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.  
19 Obrana, molim.  
20 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine predsjedavajući i  
21 časni Sude. U ime Obrane, danas sam prisutna ja sa gospođom Mirić, našom  
22 referenticom, te stažistom gospodinom Brettom Taxinom, sa Sveučilišta u Čikagu.  
23 Moram reći da gospodin Stewart danas neće biti prisutan u sudnici jer ima drugih  
24 poslova i vratit će se u srijedu ujutro.  
25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na ovim podacima koje ste nam  
26 dali.  
27 Ja bih htio iznijeti nekoliko napomena za početak. Naime, postoji  
28  
29  
30

1 nekoliko neriješenih pitanja koja... u vezi s kojima treba donijeti odluku. To  
2 će se dogoditi uskoro, ali ne odmah sada u ovome trenutku. Većina odluka će biti  
3 donesena usmeno.

4 Dalje, moram obavijestiti strane u postupku o sljedećem: Vijeće je,  
5 naime, odlučilo da želi da nam se dostave pisane izjave svjedoka, čak i ako oni  
6 svjedoče *viva voce* pred Sudom, kako bismo mi mogli bolje vršiti kontrolu  
7 postupka temeljem pravila 90(F).

8 Dalje, sljedeća stvar je kako slijedi: strane moraju biti svjesne da,  
9 iako svjedoci svjedoče pod zaštitnim mjerama ili iza zatvorenih vrata, nije  
10 uvijek potrebno usvajati dokazne predmete pod pečatom, zato što dokazni predmeti  
11 katkada kao takvi ne zahtijevaju nikakve zaštitne mjere. Stoga ja molim obje  
12 strane u postupku da provjere popise dokaznih predmeta koji su usvojeni pod  
13 pečatom i da se vidi postoje li takvi dokazni predmeti sa kojih bi se pečat  
14 mogao skinuti, a da se time ne djeluje na zaštitne mjere svjedoka. To se sve  
15 čini u svrhu očuvanja javnoga karaktera sudskoga postupka u što je moguće većoj  
16 mjeri.

17 I na kraju, pozvao bih obje strane u postupku da se obrate gospođi  
18 tajnici s pitanjem, odnosno sa zahtjevom da im se dostave popisi preostalih  
19 dokaznih predmeta. Kao što znate, postoje neki u vezi s kojima još nisu donesene  
20 odluke, pa čak i čitavi nizovi dokumenata koje trebamo riješiti u jednome  
21 trenutku. Tajnica je... recimo za Sanski Most, tajnica je pripremila popis tih  
22 dokaznih predmeta, pa tokom jednog od sljedećih dana bilo bi dobro da se to  
23 pogleda, kako bi se moglo lako ustanoviti postoje li kakvi prigovori ili ne, te  
24 što se može usvojiti a što ne može. Popis dokaznih predmeta tužitelja ima 12  
25 stranica, a popis Obrane ima jednu stranicu za takve dokazne predmete.

26

27

28

29

30

1 Što se tiče, dakle, proceduralnih pitanja, to bi bilo sve zasada, a onda  
2 ću se obratiti Tužiteljstvu s pitanjem je li spremno za idućega svjedoka. Koliko  
3 ja znam, gospodine Tieger, za sljedećeg svjedoka nisu tražene nikakve zaštitne  
4 mjere. Je li tako?

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A Vaš sljedeći svjedok bi bio onda  
7 gospodin Izet Redžić; je li tako?

8 G. TIEGER: [simultani prevod] Da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo poslužiteljice, molim Vas pođite  
10 po svjedoka i dovedite ga u sudnicu.

11 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, moram reći da bi gospodin  
12 Krajišnik također se htio obratiti Sudu u vezi s jednim pitanjem. Koliko ja  
13 shvaćam, radi se o financijskim pitanjima, a naravno sve odluke koje se odnose  
14 na financijska pitanja su povjerljive prirode, pa bi možda bilo dobro da se s  
15 ovim pitanjem bavimo iza zatvorenih vrata.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja se slažem s Vama, no možda bi bilo  
17 praktičnije, budući da smo već zamolili svjedoka da dođe u sudnicu, da se to  
18 učini danas, ali nešto kasnije.

19 Gospodine Krajišnik, možete li kazati koliko će Vam vremena trebati da  
20 se obratite Sudu za ovo?

21 OPTUŽENI: Pa, ja se nadam samo jedno deset minuta.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. A ja ću... Da, moram pronaći  
23 pravi kanal. Nažalost, nismo čuli prijevod ovoga što ste rekli. Mislim da smo...  
24 najprije sam mislio da smo na krivome kanalu, no ja sam sada na kanalu 4 ali

25

26

27

28

29

30

1 ne čujem prijevod na engleski. Da, da, može se uvesti svjedoka u sudnicu. A  
2 istovremeno, htio bih da mi se kaže što nije u redu s prevodom.

3 [Svedok je ušao u sudnicu]

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, molim Vas ponovite  
5 ono što ste nam maloprije rekli, tako da vidimo hoćemo li čuti prijevod.

6 OPTUŽENI: Meni treba najviše deset minuta, ja se nadam, do petnaest da  
7 se obratim Sudu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Hvala, gospodine Krajišnik.

9 Dobar dan Vama. Pretpostavljam da ste Vi gospodin Redžić. Gospodine  
10 Redžiću, prije nego što počnete svjedočiti pred ovim Sudom, u skladu sa  
11 Pravilnikom o postupku i dokazima, morate položiti zakletvu da ćete govoriti  
12 istinu. Tekst ove svečane izjave će Vam sada dati sudska poslužiteljica, a ja  
13 Vas molim da je glasno pročitate.

14 SVEDOK: IZET REDŽIĆ

15 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
16 osim istine.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam najljepše, gospodine Redžiću.  
18 Izvolite sjesti. Vas će najprije ispitivati tužitelj.

19 U ovome predmetu, to je gospodin Tieger, koji već stoji i koji će  
20 ispitivati svjedoka.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, časni Sude.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ispitivat će Vas zastupnik

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Optužbe, gospodin Tieger. Izvolite, gospodine Tieger, imate riječ.

2 Ispituje g. Tieger:

3 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Hvala, časni Sude.

5 Dobar dan, gospodine Redžiću.

6 O: Dobar dan.

7 P: Vi ste rođeni i odrasli u općini Vlasenica; je li tako?

8 O: Da.

9 P: Recite kakve ste škole završili, molim Vas.

10 O: Završio srednju... srednju školu, zanat, a po tome završio za  
11 mašinskog inže...inženjera.

12 P: Od 1975. do 1976. ste bili na obveznom vojnom roku u Jugoslavenskoj  
13 narodnoj armiji; je li tako?

14 O: Da.

15 P: Gospodine Redžiću, ja bih Vam sada skrenuo pažnju na višestranačke  
16 izbore održane 1990. godine i najprije bih Vas zamolio da Sudu kažete nešto o  
17 nacionalnome sastavu Vlasenice te godine, dakle 1990.

18 O: Opština Vlasenica je imala 34.817 stanovnika, po popisu koji je  
19 izvršen 1991. godine. Nacionalni sastav je iznosio: 55,3% Muslimana, 42,5% Srba,  
20 1% Jugoslovena, 1,1% ostalih i negde 0,01% Hrvata.

21 P: Je li točno da su najbitnije i najveće stranke koje su se natjecale  
22 na izborima u Vlasenici 1990. godine bili SDA i SDS?

23 O: Pa, to rezultati sami pokazuju. Znači, dvije ključne stranke na  
24 izborima 1990. upravo jesu Stranka demokratske akcije i stranka... Srpska  
25 demokratska stranka.

26

27

28

29

30

1 P: Je li točno da su rezultati izbora bili sljedeći: 27 članova je bilo  
2 za skupštinu izabrano iz SDS-a, 26 iz SDA, a 7 iz ujedinjene opozicije?

3 O: Da, toč... to su tačni pokazatelji posle izbora 1991. godine.

4 P: Zbog toga što je SDS osvojio jedno mjesto više u usporedbi s SDA, je  
5 li SDA /?SDS/ imala onda pravo da načini prvi izbor za položaje u općini?

6 O: Pa ne. Praksa je bila, znači, ona stranka koja dobije najveći  
7 procenat gla...glasača, ovaj... najveći procenat glasova, ima pravo da bira  
8 jednu od najvećih funkcija u Opštini Vlasnici.

9 P: A reagirajući na tu mogućnost, koju... koju su poziciju, dakle koji  
10 položaj su u Vlasenici odabrali ljudi iz SDS-a?

11 O: Pa, ljudi iz SDS-a, kao što se i zna, ovaj... odabrali su  
12 predsjednika skupštine, je l', na čelu gospodin Stanić.

13 P: A kako je bilo ime gospodinu Staniću?

14 O: Milenko Stanić.

15 P: Je li nakon toga SDA imala pravo na izbor i ako jeste da li je to  
16 stvarno... da li je napravila taj izbor?

17 O: Pa dobro, po logici, po izbornim rezultatima, znači drugo mjesto po  
18 važnosti u skupštini opštine je predsjednik izvršnog odbora, što je to i pripalo  
19 Stranci demokratske akcije, na čijem... odnosno imenovan sam ja.

20 P: Gospodine Redžiću, na osnovi prijevoda koji smo mi dobili, kaže da je  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 drugi najvažniji položaj bio predsjednik skupštine općine, a mislim da ste Vi  
2 rekli da je SDS već odabrao mjesto predsjednika skupštine općine. Možete li nam  
3 to pojasniti, molim Vas?

4 O: Pa, ključno mjesto je, normalno, predsjednik skupštine opštine, a  
5 drugo mjesto bitno po važnosti je... odnosno predsjednik izvršnog odbora. Znači  
6 SDA je... SDS je iskoristila svoju mogućnost i nije slučajno ni izabrala  
7 predsjednika skupštine, gospodina Stanića Milenka.

8 P: I mislim da ste rekli da ste Vi preuzeli funkcije predsjednika  
9 izvršnog odbora.

10 O: Da.

11 P: U izjavi koju ste dali u oktobru 1994., gospodine Redžiću, Vi ste  
12 rekli da se izvršni odbor ili izvršno vijeće, zapravo da je bilo odgovorno za  
13 organizaciju i koordinaciju svih ekonomskih, finansijskih, političkih i  
14 administrativnih aktivnosti u gradu, u skladu s državnim zakonima, te da je bilo  
15 odgovorno gradskoj skupštini. Možete li nam reći koje je tijelo na nivou  
16 republike, odnosno sa kojim se tijelom na nivou Republike mogao usporediti taj  
17 izvršni odbor u općini?

18 O: Pa, izvršni odbor u općini, znači, on je vlada u malome, vlada  
19 skupštine... Vlada Bosne i Hercegovine, znači ovo je vlada u malom, odnosno na  
20 nivou opštinskih gabarita političke organizacije.

21 P: A je li Vaša funkcija u općini se onda mogla otprilike usporediti sa  
22 funkcijom predsjednika vlade, odnosno premijera na republičkom nivou?

23 O: Pa, ja sam Vam već ranije rekao, znači funkcije su iste, samo u  
24 manjem obimu. Vlada Bosne i Hercegovine, znači, koordinira, radi na komplet

25

26

27

28

29

30

1 Bosni i Hercegovini, usmjerava, a moja je zadaća bila znači na lokalnom nivou,  
2 odnosno na nivou skupštine opštine raditi isto one stvari, je l', koje su nam po  
3 Ustavu i zakonu dodijeljene.

4 P: Gospodine Redžiću, sada bih da razgovaramo o vremenskom razdoblju  
5 negdje otprilike sredinom 1991. godine, ali prije toga ću Vam postaviti par  
6 kratkih pitanja o odnosima među dvjema nacionalnim zajednicama u Vlasenici u  
7 doba dok ste Vi odrastali pa otprilike do vremena održavanja višestranačkih  
8 izbora 1990.

9 O: Što se tiče nacionalnih odnosa između dvije te skupine, je l', na tim  
10 prostorima jesu živjeli samo Srbi i Muslimani, nije bilo nikakvih problema na  
11 nacionalnom osnovu... na nacionalnom osnovu sve do faktički... do pojave raspada  
12 Jugoslavije, odnosno sukoba u Hrvatskoj i polagano prenošenje tih problema u  
13 Bosnu i Hercegovinu.

14 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na razdoblje od sredine 1991., dakle  
15 otprilike u doba izbijanja rata u Hrvatskoj. Jeste li Vi saznali za ikakve vojne  
16 aktivnosti u prostoru Vlasenice u to vrijeme?

17 O: Pa, u doba vođenja rata u Hrvatskoj, u Vlasenici i na prostorima  
18 Vlasenice bile su već formirane paravojne jedinice locirane u Milićima, sa  
19 brojnošću negdje brigade, oko 1.200 do 1.500 vojnika.

20 P: A kako ste Vi saznali za postojanje te brigade?

21 O: U to vrijeme, ta brigada već nije bila ni skrivena, nije bila udaljena  
22 od puteva. Znači, ona je locirana kraj igrališta u Milićima, kraj samoga puta. Ti  
23 vojnici su vršili, ovaj... vršili maltretiranje učenika, putnika, zatim pravljene  
24 su barikade, nošene su obilježja četnička i sa kokardama, je l', sve... što je  
25 ulivalo sve strah u stanovništvo muslimanskog naroda.

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Jeste li... Odnosno prvo, jeste li dobili kakve prijave ili jeste li  
2 dobili informacije od građana iz područja Milića i drugih dijelova Vlasenice u  
3 vezi s tom brigadom i u vezi s time što su oni... što je ona radila?

4 O: Pa, ta brigada je, kao što sam rekao, locirana znači u Milićima.  
5 Milići su mjesto 14 kilometara od Vlasenice. Iza Milića se nalazi isto jedan  
6 ogroman broj velikih sela muslimanskog naroda. Oni su svakim danom, je l',  
7 učenici morali da dolaze u Vlasenicu, ljudi, seljaci da završavaju svoje poslove  
8 u opštini i na drugim mjestima i sučeljavali se takođe sa tim problemima, koji  
9 su po prirodi stvari, je l', dolazili da iznesu tu problematiku kod mene ili  
10 nekih drugih ljudi koj... ako mene nije tu trenutno bilo.

11 P: A kako ste Vi pokušali reagirati na pritužbe građana koji su Vam  
12 dolazili i koji su Vam se obraćali?

13 O: Pa, pokušavao sam sa kolegama, odnosno sa ljudima iz vlasti koji su,  
14 je l', bili iz srpskog naroda, odnosno delegirani ispred SDS-a, da razgovaramo  
15 ljudski i da nam, je l', takve stvari nisu potrebne na našim prostorima, jel  
16 /sic/ mogu izazvati samo veće belaje, žrtve, katastrofu, uništavanje  
17 materijalnih, je li, i ljudskih dobara. Međutim, moram da kažem da je to sve u  
18 razgovorima teklo kao neće biti nikakvih problema, sve dok traju sastanci, a  
19 poslije sastanaka ponova /sic/ iste informacije sa terena dolaze.

20 P: Da li je u Vlasnici bilo regularnih vojnih jedinica ili pripadnika  
21 regularne vojske?

22 O: Kao Vlaseni... kao Vlasenica, ne. Znači, vojska regularna je bila  
23 stacionirana u Han Pijesku, 18 kilometara od Vlasenice.

24 P: A Han Pijesak se nalazi odmah pored opštine, zar ne?  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Han Pijesak se nalazi udaljen 18 kilometara od opštine Vlasenica.

2 P: Jeste li Vi ikada pokušali da stupite u kontakt sa nadležnim organima  
3 regularne vojske kako biste...

4 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Prigovor. Ovo je sugestivno pitanje u  
5 pogledu ovog... ove teme.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa dobro, ja ću pokušati na... na drugi  
8 način, ako je moguće.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

10 G. TIEGER: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Redžiću, u izjavi koju ste Vi dali u oktobru 1994. godine,  
12 izjavili ste, u paragrafu broj 17, da ste bili na više sastanaka sa vojnim  
13 snagama, regularnim vojnim snagama u Han Pijesku.

14 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ulažem prigovor na... na  
15 ovaj pristup... i na ovaj pristup takođe. I ovo pitanje je sugestivno.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja upravo pokušavam da shvatim u čemu je  
17 reč. Vi ste uložili prigovor na ovo pitanje. Prvo svjedoku jedno pitanje. Recite  
18 mi, pre svega, da li Vi razumete ili govorite engleski jezik.

19 SVEDOK: Ne.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Zamoliću Vas da skinete slušalice  
21 na trenutak.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, Pretresno veće smatra  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da je onaj poslednji deo Vašeg pitanja sugestivan, imajući u vidu da ste Vi  
2 dovršavali to pitanje rečima "ulažući napore u cilju da..." Dakle, možete se  
3 dakle ograničiti na to da svedoka pitate da li je on pokušao da stupi u kontakt  
4 sa redovnom vojskom ili nadležnim vojnim organima i onda možete da ga pitate  
5 zbog čega je to učinio.

6 Izvolite.

7 G. TIEGER: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Redžiću, da li ste Vi pokušali da stupite u kontakt sa  
9 vojnim vlastima regularne vojske u Han Pijesku?

10 O: Pa, ja sam više puta održavao sastanke na moju inicijativu o... sa  
11 glavnim zapovjednikom vojske, komandantom kasarne u Han... u Pijesku, znači  
12 Miloševićem.

13 P: A šta ste želeli postići time što ste se sastali sa komandantom  
14 Miloševićem?

15 O: Pa, želio sam uglavnom da se u Vlasenici ne stvara konfuzija, s  
16 obzirom, je l', da sam već rekao da su paravojne jedinice locirane u Milićima.  
17 Zatim, u Han Pijesku sam želio od komandanta Miloševića da zatražim jednu...  
18 jednu, je l', zakonom i Ustavom predviđeno - Bosne i Hercegovine - ako treba  
19 nešto da djeluje na opštini Vlasenici, da mobilišemo snage Teritorijalne  
20 odbrane, koje su pod ingerencijom civilne vlasti, u kojem bi bili sadržani, je  
21 l', nacionalni sastav, odnosno u kojim jedinicama bi bili i Srbi i Muslimani, i  
22 da štite ukoliko bi došlo do narušavanja, odnosno nekih ekscesa, sukoba, da te  
23 jedinice zaštite građanine, bez obzira koje su vjere i nacije.

24 P: Samo da pojasnimo. Ko je imao ustavna ovlaštenja da pozove na  
25 mobilizaciju Teritorijalne odbrane?

26 O: Znači, po Ustavu i zakonu Bosne i Hercegovine, Teritorijalna odbrana

27

28

29

30

1 i Civilna zaštita je pod ingerencijom civilne vlasti i ona se može mobilisati u  
2 slučaju elementarnih nepogoda, je l', kiše, vjetra... velikih, kako se kaže, ovi  
3 kad izbiju požari, tako. I u slučaju rata, one se isto mobilišu od strane  
4 civilne vlasti, da bi upravo štitili... štitili sve podjednako građane i pružali  
5 usluge u slučaju, je l', veće katastrofe.

6 Samo da dopunim. Znači, u slučaju rata... u slučaju rata, ove  
7 jedinice... jedinice se potčinjavaju armiji, vojsci.

8 P: Možete li nam onda objasniti zbog čega ste Vi išli da vidite  
9 komandanta Miloševića u pogledu mobilizacije pripadnika Teritorijalne odbrane?

10 O: Pa, moj razlog zbog odlas...odlaska kod gospodina Miloševića, jel  
11 /sic/ nije u... nije u tome što mi Ustav sprečava to pravo, nego upravo što je  
12 Jugoslovenska narodna armija 1988/89. izuzela svo oruđe, oružje i potrebno  
13 ostale... potrebu ostalih, je l', onih saniteta i svega što prati... što prati,  
14 odnosno propisom što je regulisano da Teritorijalna odbrana i Civilna zaštita  
15 moraju da imaju. Znači, upravo iz razloga... Vojska je već prije na par godina  
16 znala o čemu se radi i dislocirala je svo naoružanje koje je pripadalo opštini,  
17 a ne nikako vojsci, Jugosl...Jugoslovenskoj narodnoj armiji.

18 P: Pre nego što pređem na naredno pitanje, zamolio bih Vas da mi kažete  
19 da li znate koji je čin komandant Milošević u to vreme imao?

20 O: Čin... čin pukovnika. A njegov zamjenik isto, Asim Džambasević...  
21 Džambasović je imao isto čin pukovnika. Kasnije gospodin Milošević komanduje  
22 Sarajevsko-romanijskim korpusom.

23 P: Dakle, Vi ste otišli kod pukovnika Miloševića kako biste od njega  
24 zatražili ono naoružanje koje je ranije zapravo oduzeto Teritorijalnoj odbrani,

25

26

27

28

29

30

1 kako bi ta mobilizacija imala smisla, zar ne?

2           GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih i ovoga puta uložila  
3 prigovor na ovo što sada gospodin Tieger pokušava da uradi. On pokušava da  
4 svedoku u usta stavi nešto što svedok nije rekao. Mislím da bi bilo bolje da  
5 gospodin Tieger pita svedoka direktno koja je bila svrha tog sastanka, a ne da  
6 pokušava u pitanje da... uz pitanje da servira i odgovor.

7           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

8           G. TIEGER: [simultani prevod]

9           P: Gospodine Redžiću, šta Vam je pukovnik Milošević rekao kada ste Vi  
10 zatražili ono oružje koje je ranije sklonjeno iz Teritorijalne odbrane, znači  
11 kako biste obavili mobilizaciju Teritorijalne odbrane?

12           O: Pa, da malo razjasnimo: ja nisam tražio uopšte naoružanje od  
13 gospodina pukovnika. Ja sam, znači, tražio da se Teritorijalna odbrana podigne  
14 u, je l', podjednakom sastavu ili kako je već i bila loc... ovaj... organizovana  
15 i da gospodin Milošević, pod njegovom kontrolom bude Teritorijalna odbrana, al'  
16 da bi štitila sve građane prostora opštine Vlasenice. U mome razgovoru sa  
17 gospodinom pukovnikom Miloševićem, kojih je više njih bilo, a u tim razgovorima  
18 namjerno sam uvlačio što više ljudi muslimanskih i iz srpskih redova, koji su  
19 pripadali drugim strankama, odgovor je uvijek glasilo da Musliman ne može dobiti  
20 nijednu cev, jel /sic/ će se okrenuti i pucati protiv Srba.

21           P: Jeste li Vi pukovniku Miloševiću išta rekli o aktivnostima paravojnih  
22 formacija, odnosno paravojne brigade o kojoj ste Vi čuli zahvaljujući onome što  
23 su Vam preneli stanovnici tog područja?

24           O: Pa, gospodin je Milošević bio upoznat sa tim paravojnim jedinicama i  
25 čak je govorio da to i treba i treba da imaju Srbi vojsku koja će ih da štiti,  
26 je li. I posle tolike Jugoslovenske narodne armije i sile, znači trebaju i

27

28

29

30

1 paravojne jedinice da se naoružavaju i da plaše narod, je l', koji će kasnije  
2 vjerovatno preuzeti odgovornost ubistava, silovanja, progona i tako dalje, što  
3 je Vama svima poznato šta je se dogodilo u Bosni.

4 P: Samo da pojasnimo: jeste li, dakle, Vi pukovniku Miloševiću preneli  
5 žalbe lokalnog muslimanskog stanovništva u vezi sa načinom na koji su te  
6 paravojne jedinice postupale sa njima?

7 O: Ma normalno. Mislim, to jes' i osnova moga odlaska gore upravo i  
8 bilo, ovaj... da pokušamo, je l', čuti mišljenja šta djeluju, je l', oficiri  
9 Jugoslovenske narodne armije, da im prenesemo da oni svojim, je l', mo...  
10 /nedostaje audio zapis/  
11  
12  
13  
14  
15  
16

17 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da, gđice Loukas."/

18 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] /?S obzirom na zadnjih par pitanja,  
19 mislim da bi bilo/ primereno da se svedok uputi na to da i odgovori na pitanje  
20 koje mu Optužba postavlja. Ovo poslednje pitanje je Optužba postavila već dva  
21 puta, a svedok odgovarajući na to pitanje zapravo govori o nekim drugim  
22 stvarima, o tome šta je njega navelo da dođe do određenih možda zaključaka ili  
23 kakve su bile verovatnoće za nešto i slično. Mislim, to su sve stvari o kojima  
24 svedok priča a da zapravo nisu odgovor na pitanje koje je postavio gospodin  
25 Tieger.

26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Ako svedok odgovara na jedno  
27  
28  
29  
30

1 pitanje i ako odgovarajući na pitanje govori o stvarima koje nisu unutar okvira  
2 postavljenog pitanja, onda je na onoj strani koja ispituje svedoka da odluči da  
3 li je to što svedok usput kaže relevantno za njene teze. To je možda... to što  
4 svedok kaže je možda nešto o čemu Optužba ima nameru da ga ispituje kasnije.  
5 Naravno, ako sve to dovodi do nagađanja i nekakvih pretpostavki čiji temelji  
6 nisu jasni, onda je ona strana koja ispituje svedoka obavezna da razjasni o čemu  
7 se tačno radi činjenično gledajući. A ako svedok pokušava da izbegne pitanje,  
8 onda je to nešto drugačija stvar.

9 Dakle, možete nastaviti.

10 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude, sasvim ste u pravu, ali  
11 ja sam htela da kažem sledeće: iz ova dva poslednja pitanja, očito je da je  
12 svedok odgovarajući na njih zapravo zašao u sferu nagađanja, pa sam na to htela  
13 da Vam skrenem pažnju.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

15 Nastavite, gospodine Tieger.

16 G. TIEGER: [simultani prevod]

17 P: Recite nam da li su neki drugi vojni rukovodioci ili ličnosti  
18 obilazile ili posećivale tu paravojnu brigadu u Miliću.

19 GĐA PREVODILAC: U Milićima - ispravka prevodioca.

20 SVEDOK: Jeste. Znači, jedinice locirane u Milićima posjećivali su čak i  
21 najveći državni tada ex-Jugoslavije, kao što je bio general Grača...Gračanin. On  
22 je bio u to doba, ja mislim, ministar unutrašnjih poslova Jugoslavije. Zatim,  
23 čelni ljudi iz SDS-a, koji su bili prisutni dole. Nažalost, ovaj... u... u toj  
24 posjeti, je l', prisutan je bio i gospodin Delimustafić, ministar unutrašnjih  
25 poslova. Znači, ako treba da navedem, bili... bili su prisutni Karadžić, Biljana

26

27

28

29

30



1 Plavšić, Koljević i svi ovi drugi visokorangirani, odnosno ključni ljudi u  
2 SDS... iz SDS-a i ljudi koji su bili tada filtrirani u vlastima na najvećim  
3 nivoima u Bosni i Hercegovini.

4 P: I to je bilo poznato javnosti; je li tako?

5 O: Apsolutno. To je i televizija prenes... prenosila bosanska,  
6 beogradska i tako dalje i nije to bila nikakva faktički ni tajna posjeta.

7 P: Pomenuli ste generala Gračanina koji je u to vreme bio ministar  
8 unutrašnjih poslova Jugoslavije. Recite nam da li je bilo i nekih drugih visokih  
9 vojnih starešina JNA koji su obilazili brigadu u Milićima.

10 O: Pa, general Đurđevac, general Kukanjac su redovni bili posjetiooci i  
11 vjerovatno oni su i planeri, je l', ovaj... najeduciraniji oficiri i oni su i  
12 vodili sigurno, što se tiče te vojne bar strukture, ključne riječi.

13 P: Gospodine Redžiću, znate li je li pored formiranja ove paravojne  
14 brigade, znate li dakle da li je bilo i nekih drugih u Vlasenici koji su  
15 naoružavani ili primali oružje u tom periodu?

16 O: Pa, ja sam spomenuo formiranje ove brigade u Milićima, a mnogo prije  
17 toga postojale su i dislocirane manje jedinice po selima. Tako, ovaj...  
18 udaljeniji su bili od puteva i od očiju naroda, ali jedan primer ću navesti, da  
19 još potkraj... u jesen devedes... u proljeće 1991. godine, zabranjena bila  
20 eksploatacija šume firmama vlaseničkim upravo iz tih razloga što je već  
21 dislocirano oruđe i vojska je tamo radila svoje zadatke, obuku i sve to. Znači i  
22 prije, prije pojave, odnosno definitivno javno... javno locirane brigade u  
23 Milićima, postojale su manje jedinice koje su locirane po seoskim mjestima,  
24 šum...šumama i tako dalje, daleko od očiju.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dakle, osim tih s jedne strane manjih jedinica i s druge strane one  
2 brigade koja je bila formirana u Milićima, jeste li saznali... jeste li znali  
3 išta o tome da li je bilo srpskih civila koji su u tom periodu naoružavani?

4 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ponovo bih uložila prigovor  
5 na ovo pitanje. Optužba je već postavila pitanje u pogledu naoružavanja, na to  
6 nije dobila odgovor koji ju je zadovoljio i sada pokušava da navede svedoka na  
7 odgovor koji Optužbi odgovara.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da se tu radi o dve stvari.

9 Dakle, ja ću sada postaviti pitanje svedoku. Vi ste nama pomenuli tu...  
10 te paravojne jedinice; o jednoj od njih ste konkretno govorili, pomenuli ste i  
11 neke manje. Recite nam sada da li je oružje bilo na raspolaganju samo tim vojnim  
12 jedinicama, vojnim formacijama, odnosno paravojnim formacijama, ili su i drugi  
13 ljudi imali na raspolaganju neko naoružanje.

14 SVEDOK: Znači, generalno, srpski narod je bio potpuno naoružan. Ja sam  
15 govorio u svome dijelu o jednoj većoj i manjim jedinicama. Generalno, srpski  
16 narod je naoružan bio. U mo...mojim obilascima seoskih... sela prolazio sam  
17 zajedno sa predsjednikom Stanićom /sic/ i u viš... skoro svakome selu sam  
18 zaticao uniformisane ljude sa kokardama na čelu i sa oruđima avtomatskim /sic/,  
19 koje im je podijelila Jugoslovenska narodna armija; takođe policija. Ovaj...  
20 meni su kao predsjedniku izvršnog odbora sa udaljenih sela dolazili Srbi koji  
21 nisu znali apsolutno da sam ja Izet Redžić, obraćali su mi se kao: "Gospodine  
22 Staniću, Srbi dijele oružje SDS-u, a nama ne dijele." I isključivo su  
23 potencirali na načelnika MUP-a Vlasenice. Moj je odgovor bio: "Gospodo draga,  
24 kad se završi sa SDS-om dobićete i Vi naoružanje." Čak im nisam ni predočio da  
25 ja nisam Stanić, jer su situacije već bile uzavrele, meni je bilo u interesu,

26

27

28

29

30

1 ovaj... da neke stvari saznam, je l', što više od... a najlakše će se saznati od  
2 seljaka.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada ste sada dali ovaj odgovor, jeste  
4 li mislili na srpske civile?

5 SVEDOK: Da. I srpski civilji... civili, svi su bili naoružani.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Nastavite sada, gospodine  
7 Tieger.

8 G. TIEGER: [simultani prevod]

9 P: Gospodine Redžiću, u ovom odgovoru koji je preveden na engleski stoji  
10 da ste izjavili: "Znali su ko sam ja. Obraćali su mi se sa 'gospodine Staniću'."  
11 Možete li nam samo to pojasniti? Da li su ti ljudi u selima koji su Vam se  
12 obratili, da li su oni znali ko ste Vi i kako to da su Vam se obraćali sa  
13 "gospodine Stanić"?

14 O: Pa dobro, to su ljudi udaljenih sela, je li... ovaj... logika, on  
15 nije mene nikad vidio, ni Stanića. I sekretarica moja i gospodina Stanića bile  
16 su u jednoj /sic/ prostoru. I moja sekretarica uvijek kad je bila tu prisutna, a  
17 odsutna ova gospodina Stanića, ja sam uvijek govorio da svaku stranku usmjerava  
18 ka meni. I iz tih razloga, ovaj... je l', slali su i kod mene ih i nazivali,  
19 ovaj... mene. Mislili su da je gospodin Stanić. I to nije jedan slučaj bio, to  
20 je više puta tako rađeno.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tiegeru, uključite mikrofona,  
22 molim Vas.

23 G. TIEGER: [simultani prevod]

24 P: Gospodine Redžiću, Vi ste izjavili da su Srbi iz tih udaljenih sela  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vama rekli da Srbi daju oružje SDS-u, a ne njima. Zna li nam reći... da li su  
2 Vam rekli ko deli to oružje?

3 O: Da. Upravo oni su i govorili da Rade Bjelanović, načelnik MUP-a,  
4 dijeli članovima SDS-a a njima ne. Moj je odgovor bio: "Kad se završi sa njima,  
5 dobićete svi, ovaj... podjednako i nemojte paničiti i stvarati probleme."

6 P: Je li Rade Bjelanović bio član SDS-a?

7 O: Jeste. Bio je u vrhu stranke SDS-a i... i iz njih je i delegiran za  
8 ministra... odnosno načelnika MUP-a Vlasenice.

9 P: Možda ste ovo i ranije objasnili, ali bih Vas zamolio da nam sada  
10 kažete zbog čega ste Vi Srbima koji su došli da sa Vama razgovaraju, zašto ste  
11 Vi njima rekli da kada sve bude završeno da će i na njih doći red i da ne  
12 paniče, da će i oni dobiti oružje?

13 O: Pa, upravo sam želio što više informacija sa terena i iz... i iz  
14 dalekih sela. Jel /sic/ da sam bilo šta rekao, je l', ovaj... pre...prestalo bi  
15 dolazak i informacije. Jel /sic/ nekad su oni dolazili i kad... kad dođu, je l',  
16 ove neke upute prema Staniću, ako je njegova sekretarica tu prisutna. A ako ne,  
17 onda moja je sekretarica, ovaj... tražeći predsjednika fol da nije znala,  
18 ovaj... ona je usmjeravala u moju prostoriju i ja sam razgovarao s ljudima. Da  
19 sam rekao bilo šta, je l'... ovaj... informacije sa terena bi onda prestale. A  
20 najbolje informacije sam upravo dobijao od srpskoga naroda, i to sa udaljenih  
21 sela, koji faktički nisu poznavali ni Stanića ni mene.

22 P: Jesu li ti ljudi iz tih udaljenih sela Vama rekli da je bilo ko drugi  
23 osim Radeta Bjelanovića učestvovao u raspodeli oružja?

24 O: Pa dobro, logika je mislim sama po sebi da je SDS imalo, je l', u...  
25 ključnu ulogu da naoružava srpski narod, a Rade Bjelanović najvjerovatnije je  
26 podijelio rezervni... rezervno naoružanje koje je MUP, je l', po svojim  
27 ovlastima imalo... imalo u svojim prostorijama, magacinima i to. E da li je on

28  
29  
30

1 dobijao od Jugoslovenske narodne armije, ja ne mogu, ovaj... tačno tvrditi. Ali  
2 znam i da dobar dio naoružanja u MUP-u je itekako bio, od zolja, osa,  
3 minobacača, avtomatskih cijevi, puškomitraljeza, pušaka, je l', i protiv...  
4 eksplozivnih dej... ovih sredstava. Uglavnom, i to ako je podijelio, to su  
5 ogromne količine.

6 P: Jesu li došli k Vama Srbi, iz tih udaljenih sela koji su Vam  
7 dolazili, jesu li Vam objasnili zašto oni žele oružje?

8 O: Pa dobro, i oni i odlasci moji, ovaj... u neka druga mjesta zajedno  
9 sa gospodinom Stanićom /sic/, njihov je moto bio znači: "Hoće da nas Turci  
10 pobiju. Hoće Alija džihadsku državu," i tako to. Uglavnom, stanovništvo je  
11 prepadano, zastrašivano i oni koji... ma nije možda bilo do oružja i ovoga,  
12 stalnim lažima, jel /sic/ morali su da se prihvate tak'og ponašanja, odnosno  
13 zahtjeva SDS-a.

14 P: A koga su se bojali ti seljani, Srbi iz tih sela koji su došli k  
15 Vama? Što su oni mislili ko to njih želi pobiti?

16 O: Pa dobro, oni su vjerovatno... ovaj... njima je u glavu uvrćeno da ih  
17 žele pobiti Muslimani i ovo. Ja sam i obavljao razgovor sa njima, ovaj: "Je l'  
18 živite sa komšijama Muslimanima?" - "Živimo." - "Jeste li imali sukobe ikad?" -  
19 "Nismo." - "Pa iz kojih razloga sada se bojite toliko?" Kaže: "Nama su rekli",  
20 ovi njihovi vođe, "da će se tako nešto dogoditi." Drugog izbora nemaju.

21 P: Jeste li osobno, putem medija ili iz nekog drugog izvora čuli ili  
22 saznali za informacije koje ukazuju na to da... da se... da srpski funkcioneri  
23 savjetuju ljude, da im govore da su ugroženi od Muslimana?

24 O: Pa, samo obraćanje gospodina Karadžića u Skupštini Bosne i  
25 Hercegovine je jedan od ključnih uslova, indirektni upućeni, ne direktno nego

26

27

28

29

30

1 indirektno, da će nestati jedan narod, a mislio isto drugim mislima da Srbi  
2 moraju da uzmu naoružanje, oružje, i da pročiste ono sve što nije srpsko.

3 P: Sada bih Vam, gospodine Redžiću, skrenuo na trenutak pažnju na MUP,  
4 odnosno na policiju u Vlasenici. Prvo, jesu li u policiji bili, dakle, i  
5 aktivni, profesionalni pripadnici i rezervne snage?

6 O: A policija je bila akti... profesionalci, je l', sve do onoga momenta  
7 dok nije bio sukob izbio u Hrvatskoj. S obzirom da se situacija usložnjavala,  
8 pojavljivali se veći ekscesi i problemi na svim prostorima Bosne i Hercegovine,  
9 pogotovu od ovih rezervista koji su bili locirani i oni su slati na... na  
10 Okučane, u Slavoniju, Osijek, Vukovar i ovo. Znači, to je jedan od preduslova  
11 što je Predsjedništvo i Vlada Bosne i Hercegovine donijela odluku da se pored  
12 profesionalne policije angažuje i sastavni dio, rezervni dio policije koji će,  
13 je l', ovaj... djelovati na prostorima i štititi građane, njihovu sigurnost i  
14 materijalna dobra.

15 P: Da li je u jednome trenutku Republička vlada poduzela korake u vezi  
16 sa sastavom rezervnog sastava policije?

17 O: Da. Ovaj... Predsjedništvo i Vlada su donosili odluke, one su  
18 donijele odluke, je l', s obzirom da je MUP direktno pripadao organizaciono  
19 Republici Bosni i Hercegovini, znači sve naredbe su tekle odozgo i spuštale se u  
20 ministarstva, je l', opštinskog nivoa, načelnika policija. Oni su tražili da se  
21 sastav... rezervni dio izbalansira, odnosno da ima podjednako i jednih i drugih  
22 u tom rezervnom sastavu, a ne nikako da se profesionalna policija otpušta, je  
23 li, jednoga naroda, a dovodi drugoga. Znači, problem jeste samo bio u rezervnom  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sastavu, da broj rezervnih policajaca bud...bude paritetan prema broju  
2 stanovništva. To načelnik policije nije nikad ispoštovao.

3 P: Je li ikada... jesu li ikada postojale kakve upute ili direktive, po  
4 Vašem znanju, da se... sa nivoa Republičke vlade, naravno, da se izmijeni  
5 nacionalni sastav aktivnog, odnosno profesionalnog policijskog sastava?

6 O: Da. Da, to je dolazilo. Jel /sic/ preko Vlade i Predsjedništva Bosne  
7 i Hercegovine informisan je uvijek predsjednik skupštine i predsjednik izvršnog  
8 odbora i normalno preko MUP-a - unutrašnjih poslova - Bosne i Hercegovine,  
9 načelnik... načelnik MUP u opštini Vlasenici. Ja sam direktno pokušavao, ovaj...  
10 da tu naredbu, je l', ovaj sprovedemo, razgovarajući i sa ovim načelnikom MUP-a,  
11 gospodinom Radom Bjelanovićem. Nikad nije bio, ovaj... rad niti je to, ovaj...  
12 želio da ispoštuje. A što nije želio, nije teško ni odgonetnuti. Jel /sic/  
13 znamo, njima nisu odgovarale jedinice koje su imale u sastavima i Srbe i  
14 Muslimane.

15 P: Samo da pojasnimo. Koji ste Vi to nalog ili naredbu Vi nastojali  
16 provesti i u vezi s čim ste razgovarali s gospodinom Bjelanovićem? Što se  
17 zahtijevalo, što je... što se zahtijevalo tim nalogom?

18 O: Pa, ta naredba, nalog je stigla znači iz Sarajeva. I tražilo se da se  
19 podigne rezervni sastav policije, ali paritetno, da bude pola Srba pola  
20 Muslimana. I pokušavao sam, je l', s obzirom da sam i ja morao biti izvještavan  
21 o tome i gospodin Stanić Milenko, pokušavao sam, ovaj... da tu naredbu i  
22 sprovedemo, je l', u djelo. S obzirom da se situacija usložnjava, ovaj...  
23 najbolje da bude i Srbi i Muslimani, da li u policiji, da li u vojsci, to je  
24 moja bila... bilo zagovaranje. Međutim, neko to nije želio višenacionalni  
25 sastav, odnosno gospodin Bjelanović nikad nije ispoštovao tu naredbu.

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li ja postaviti jedno pitanje u  
2 međuvremenu? Vi nam stalno ponavljate da gospodin Bjelanović nije ispoštovao tu  
3 naredbu. Kako? Na koji način? Je li bilo više Muslimana? Koliko sam shvatio,  
4 nije bilo Hrvata. Ili je bilo više Srba u policiji?

5 SVEDOK: Pa evo ovako. Rezervni sastav policije je brojao, ja mislim,  
6 negde oko... oko 170. Od toga broja je bilo 30 ili 40 Muslimana. To je što se  
7 tiče rezervnog sastava. Što se tiče aktivnog sastava, 34 su bila policajca. Od  
8 toga je bilo 6 Muslimana. I mi nismo skrletili nit' smo tražili da se otpuštaju  
9 Srbi i... a da se dovode Muslimani, jel /sic/ smo znali će... će... do čega bi  
10 došlo, odnosno šta bi to sve učinilo sa tak'im stvarima; bar sam ja izbjegavao  
11 na prostorima Vlasenice.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Nastavite, gospodine Tieger,  
13 molim.

14 G. TIEGER: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Redžiću, Vi ste rekli da su se jedinice sastoje... da  
16 jedinice koje bi se sastojale i od Srba i od Muslimana nisu odgovarale gospodinu  
17 Bjelanoviću. Što ste Vi time htjeli reći? Na koji to način njemu te jedinice  
18 nisu odgovarale?

19 O: Znači, jedinice nisu... normalno /?nisu/ odgovarale mješovitog  
20 sastava, u kojem će biti Srbi i Hrvati, odnosno ne bi se sprovela politika SDS-  
21 a. Iz tih razloga su izbjegavati /sic/, odnosno bilo koji sastavi ili formacije  
22 koje bi bile mješovi...mješovito od... sastavljene od Srba i Muslimana. Znalo se  
23 iz kojih razloga, mislim, i... Ne znam da li treba da pojašnjavam. Vjerovatno  
24 veliki broj je tih ljudi prije mene izgovorio mnoge stvari.

25 PREVODILAC: Mikrofon za tužitelja.

26 G. TIEGER: [simultani prevod]

27 P: Gospodine Redžiću, Vi ste također rekli da Vi niste zahtijevali da se  
28 dovode Muslimani nakon otpuštanja Srba, odnosno da se Srbi otpuste jer ste znali  
29 do čega će to dovesti. Recite čega ste se bojali. Što ste se bojali da bi se u  
30 tom slučaju moglo dogoditi?

1 O: Pa, stalne pretnje, okruženje, oružja, paravojne jedinice, djelovanje  
2 drugih sa... na svim stranama, je l', problemi se pojavljuju. Insistirati u  
3 takvome vremenu da se Srbi otpuštaju iz poli... iz policije, a dovode Muslimani,  
4 to bi bilo izuzetno dobar povod za Srbe koji... ne za Srbe generalno, nego za  
5 ljude iz SDA /sic/ i njihovu vrhušku da iskoriste taj problem i da krenu u  
6 akciju prema svome planu i prema onome što je sve počinjeno kasnije.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih zatražio jedno pojašnjenje. U  
8 zapisniku, naime, gospodine Redžiću, piše da ste Vi kazali sljedeće:  
9 "Inzistirati u to vrijeme da se Srbe otpusti iz policije, a da se zaposle  
10 Muslimani, bio bi odličan motiv ili odličan izgovor za Srbe, odnosno ne za Srbe,  
11 već prije za SDA, odnosno predstavnike SDA..."

12 SVEDOK: SDS! SDS!

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Htjeli ste reći "SDS". Onda smo to  
14 ispravili. Hvala Vam. Nastavite, molim.

15 G. TIEGER: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Redžiću, je li naredba da se izvrši uravnotežavanje  
17 rezervnoga sastava obuhvaćala otpuštanje bilo kod od Srba iz aktivnog sastava?

18 O: Radi se, znači, o rezervnom sastavu. Aktivni sastav apsolutno ne...  
19 ne dovodi se tu u pitanje. Radi se isključivo o rezervnom sastavu. To su  
20 ljudi... posle odsluženja armije dobije raspored, znači on nema ni nadokna... ni

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 plaću, nadoknadu, ni bilo kakve troškove. Znači, ne bi ugrozilo nikog od strane  
2 Srba što su bili ranije u rezervnom sastavu, nego samo zbog bezbjednosnih  
3 razloga, jedni i drugi, da to ne bude jednonacionalna, je l'. Samo je razlog u  
4 tome, da bi se stvorila sigurnost obadva naro... oba naroda koji žive na  
5 prostorima Vlasenice. Znači, nema tu ni plaće, nema ni troškova, ni dnevnica, ni  
6 ništa rezervnom sastavu. Re... aktivna policija nema apsolutno s otim ništa i ne  
7 dovodi se u pitanje nikakvo otpuštanje ili bilo šta.

8 P: Porazgovarajmo sada o otpuštanju ljudi u tom slučaju. Krajem 1991. pa  
9 do sredine 1992., jeste li znali da je itko otpušten s posla u Vlasenici na  
10 nacionalnoj osnovi?

11 O: Pa, potkraj 1991., je l', direktori koji su bili na mjestu...  
12 direktori koji su bili Srbi, u firmama oni su već počeli otpuštati Muslimane. A  
13 15. ma... 14. maja, definitivno niko nije radio u bilo kojoj instituciji, da li  
14 u preduzeću, da li državnoj instituciji, zdravstvenoj, od str... kao Musliman.  
15 Znači, sa 14.05.1992. godine je definitivno nijedan... nijedan Musliman nije  
16 radio ni u kakvoj pori poslovanja na prostorima Vlasenice.

17 P: Htio bih da mi se... da mi nešto pojasnite, ako možete. U Vašem  
18 odgovoru, kako stoji u zapisniku naime, kaže: "Od 14. maja 1991., više nije bilo  
19 nijednoga Muslimana koji je radio u bilo kakvom poduzeću ili ustanovi na  
20 teritoriju Vlasenice." Je li točan taj datum?

21 O: Tačno. Znači, to je definitivno kad su, ovaj... "Boksit" kao gro  
22 nosilac privredne, je li, djelatnosti sa uposlenim 3.867 radnika, 14. maja  
23 definitivno rekao da nijedan Musliman više ne trba da dolazi na posao. Ako je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bilo slučajno, to su bili ljudi koji su sahranjivali mrtve preko komunalnog i  
2 toga.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih Vam postavio jedno dodatno  
4 pitanje, gospodine Redžiću. U Vašem prethodnom odgovoru ste rekli da su "pred  
5 kraj 1991. Srbi direktori preduzeća već počeli otpuštati Muslimane". Dalje ste  
6 nastavili i rekli: "15. maja", i kasnije ste rekli, "zapravo 14. maja 1991.  
7 nijedan Musliman više nije radio ni u jednom poduzeću, odnosno ustanovi." Kako  
8 su direktori Srbi mogli početi otpuštati Muslimane krajem 1991. ako su ti ljudi  
9 već svi otišli s posla do maja 1991?

10 SVEDOK: Pa to je lapsus, greška. Znači, do maja 1992. definitivno niko  
11 nije više radio u općini Vlasenica.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Hvala. Nastavite, molim.

13 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

14 P: Gospodine Redžiću, dopustite mi da se na trenutak kratko vratimo...  
15 nakratko vratimo na posjete Srba... Srba iz udaljenih sela koji su se požalili  
16 zato što nisu dobili oružje. Jeste li Vi o tome obavijestili bilo koga od  
17 funkcionera SDS-a? Jeste li se Vi u vezi s tim požalili nekome iz SDS-a?

18 O: Pa, razgovarao sam lično sa gospodinom Stanićem, je l', a imao sam i  
19 priliku. Al' uglavnom razgovarao sam sa njim i govorio mu sve šta se događa u  
20 tim pojedinim udaljenim selima. Jel /sic/ ono što je bilo blizu, to je bilo  
21 jasno svima, jel /sic/ nisu ni krili. Svi su stanovnici to vidjeli. A u ovim  
22 daljim mjestima, govorio sam uz kafu sa gospodinom Stanićom, da se događa to i  
23 to, on je bio iznenađen i kaže: "Otkud ti takvi podaci?" Kaže: "Raspolažeš",

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže, "bolje", kaže, "nego ja", kaže, "kao čelnik jedan SDS-a." Zatim, ja i  
2 Stanić smo i obilazili te prostore, i muslimanske i srpske, je l', srpska sela,  
3 i gospodin Stanić je imao priliku zajedno sa mnom, ovaj... da vidimo ljude koji  
4 su postrojavani po četama, uniformisani u uniforme, na glavama su imali kokarde  
5 i pod, normalno, avtomatskim cijevima.

6 Zatim, i dalje smo prolazili putevima gdje smo čak djecu od uzrasta 12  
7 do 15 godina bili zasreteni /sic/ od njih, u stvari, na putu. I izašli smo iz  
8 vozila ja i gospodin Stanić i pitao tu djecu, je l', kao i svoju: "Što će Vam  
9 braćo to naoružanje?" Njihov je odgovor bio : "'Oće nas Muslimani da pobiju i mi  
10 moramo biti naoružani do guše."

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, ja bih htio dati  
12 priliku i gospodinu Krajišniku da se obrati Sudu. Pa ako bi ovo bio dobar  
13 trenutak za Vas.... bilo bi dobro, dakle, ne da se odmah ode na pauzu već da se  
14 završi s ovim dijelom ispitivanja svjedoka, pa da se nastavi nakon pauze. A ako  
15 ne, onda nađite takav momenat uskoro.

16 G. TIEGER: [simultani prevod] U redu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, mi ćemo sada imati  
18 pauzu, ali moramo riješiti jedno proceduralno pitanje iza zatvorenih vrata. A to  
19 znači da ćemo se ponovno vidjeti... naravno, ovisi o tome koliko će vremena  
20 trebati da to riješimo, ali mislim da ćemo nastaviti u 16.15h.

21 Gospođu poslužiteljice, molim Vas izvedite gospodina Redžića iz sudnice.

22 Gospođu Loukas, bi li poluzatvorena sjednica bila dovoljna u vezi s ovim  
23 pitanjem koje bi htio spomenuti gospodin Krajišnik?

24

25

26

27

28

29

30

1 [Svedok se povlači]

2 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Privatna, odnosno  
3 poluzatvorena sjednica bi bila sasvim dovoljna. Koliko ja znam, jedan dio onoga  
4 o čemu bi gospodin Krajišnik govorio se tiče financijskih pitanja, a naravno  
5 radi se onda o povjerljivim podacima.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro onda. Zamolit ću da se onda najavi  
7 poluzatvorena sjednica, a javnost je već obaviještena da ćemo nakon toga imati  
8 pauzu i da ćemo nastaviti otprilike u 16.15h.

9 [Poluzatvorena sednica]

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 5032-5038 redigovane. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)

9 [Otvorena sednica]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molio bih sada poslužitelja da svedoka  
11 gospodina Redžića ponovo uvede u sudnicu. Ponovo smo na javnoj sednici.

12 [Svedok je ušao u sudnicu]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, možete nastaviti.

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

15 P: Gospodine Redžiću, pre nego što smo otišli na pauzu, Vi ste govorili  
16 o događajima u Vlasenici i o tome kako je zategnutost bila sve veća tokom 1991.  
17 i početkom 1992. godine. Sada bih Vas zamolio da se skoncentrišete na početak  
18 aprila 1992. godine i da nam kažete nešto više o tome kakvo je bilo Vaše  
19 shvatanje tadašnje situacije, odnosno zategnutosti koja je vladala u Vlasenici,  
20 uostalom u sukobu u Vlasenici, dakle neposredno pre nego što je Bosna i  
21 Hercegovina bila priznata kao nezavisna republika.

22 O: Opšta s... opšta situacija u Vlasenici je bila inače kao i u drugim  
23 dijelovima Bosne i Hercegovine. Ogromna koncentracija oružanih snaga, veliki broj  
24 oklopnih vozila, koji su konstantno se kretali iz pravaca Milića, Šekovića i Han  
25 Pijeska, zabrinjavali su muslimansko-bošnjačko stanovništvo. Tenkovi su, je l',  
26 demonstrirali silu. Ljudi iz... iz vlasti iz Srpske demokratske stranke, a i

27  
28  
29  
30

1 sami čelnici iz demokratske stranke... SDS stranke, koji nisu bili u vlasti,  
2 konstantno su prijetili i izazivali ekscese. I mislim, tu je već situacija  
3 definitivno bila završena. Svaki iole normalan čovjek vidio je poslije toliko  
4 naoružanja, artiljerije koja je skoncentrisana samo u tome dijelu Vlasenice,  
5 ogroman broj naoružanih ljudi, je l', ovaj... pod oružjem, pucnjava u... u toku  
6 dana, u toku noći po čaršiji i ostalim mjestima, nije ništa drugo nego uvertira,  
7 odnosno očekivanje samo trenutka kada će da započnu i one najcrnje radnje koje  
8 su se dogodile: ubistva, silovanja, progoni, uništavanje materijalnih dobara i  
9 drugog.

10 Ako treba da kažem, Srpska demokratska stranka sa ključnim ljudima u  
11 državnoj instituciji je posle svih mogućih iskorištenih provokacija prema  
12 muslimanskom stanovništvu krenula u jedan definitivni obračun, odnosno gonjenje  
13 Muslimana-Bošnjaka da pristupe podjeli Vlasenice na tri dijela: na srpsku opštinu  
14 Vlasenicu, muslimansku opštinu Vlasenicu i opštinu Miliće.

15 P: Da li Vam je ikada ijedan od zvaničnika SDS-a rekao ili to pomenuo u  
16 Vašem prisustvu? Da li Vam je dakle ikada neko od njih rekao šta će se desiti  
17 ili šta se planira sa Bosnom i Hercegovinom u slučaju da ona bude priznata kao  
18 nezavisna i suverena država?

19 O: Gospodin Stanić i ja bili smo sudionici, svakih sedam dana posmatračići  
20 su posjećivali opštinu Vlasenicu. I jedne prilike, gospodin iz posmatračke  
21 misije upitao, obratio se lično meni i rekao: "Gospodine Redžiću, zbog čega Vi  
22 trpите i doživljavate tolika poniženja? Maltretiraju se putnici, maltretiraju se  
23 učenici, prave se barikade, puca se, oružje i oruđe je toliko na cesti. Zbog  
24 čega šutite?" Moj je odgovor bio da muslimanski narod, bošnjački, neće nikada  
25 ratovati za ideale ni srpske, ni hrvatske ili bilo čije i da smo mi saburli,  
26 strpljiv narod i da nećemo nikome učiniti nažao.

27 Potom je isti gospodin iz posmatračke misije se obratio gospodinu

28  
29  
30

1 Staniću i rekao: "Gospodine Staniću, tvoj narod ima ogromno naoružanje i silu.  
2 Zbog čega ne odgovarate oružjem?" Odgovor gospodina Stanića je glasio: "Istog  
3 momenta kad se Bosna proglasi suverenom, mi ćemo krvlju ispisivati granice."

4 Nažalost, to se i dogodilo.

5 P: Je li Vam gospodin Stanić ikada rekao, Vama ili pak u Vašem  
6 prisustvu, išta o tome kako će izgledati granice i koliku će teritoriju  
7 Muslimani u tom slučaju dobiti?

8 O: Pa da, normalno je. Mislim, treba čovjek da bude realan, je l'. I  
9 Stanić i ja razgovarali smo često, ovaj... više puta i navrata i tražio sam, je  
10 l', kao od čovjeka od njega: "De, Staniću, malo mi pojasni neke stvari, mislim,  
11 čemu vodi to. I ako dođe do oružane borbe, je li, i sukoba da bar narod izađe  
12 mirno i ovo." Rekao mi je lijepo: "Muslimanima pripada, znači, enklava Tuzla i  
13 enklava Zenica." Lično mi je rekao: "Nemoj nipošto ići u Sarajevo, u Sarajevu će  
14 krvi biti do koljena."

15 Kada sam mu postavio pitanje: "Pa dobro, Staniću, trenutno Vi imate  
16 silu. Možda međunarodna zajednica se okrene protiv Vas... protiv Vas, je l', i  
17 zaštititi ovaj nenaoružani muslimanski narod i druge," odgovorio mi je da  
18 međunarodna zajednica laže, a sas... i da sasvim kontra, druge stvari priča  
19 među... srpskom nara... srpskom narodu, odnosno rukovodstvu.

20 P: Gospodine Redžiću, Vi ste nešto ranije govorili o zahtevu da se  
21 opština podeli. Sada bih Vas zamolio da nakratko pogledate dokazni predmet...  
22 odnosno prilog broj 2 uz spisak... na spisku potencijalnih dokaznih predmeta, a  
23 to je zapravo protokol za podelu Vlasenice. To je dokument koji je priložen uz  
24 izjavu.

25 G. TIEGER: [simultani prevod] Takođe bih želeo da se ovaj dokument  
26  
27  
28  
29  
30

1 označi u svrhu identifikacije i da mu se dâ broj dokaznog predmeta.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet Optužbe broj  
3 P258.

4 G. TIEGER: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Redžiću, prepoznajete li taj dokument? I ako da, recite nam  
6 o čemu se radi.

7 O: Apsolutno mi je poznat ovaj dokument. Inače sam ga slučajno ja donio  
8 u svome sakou u unutrašnjem džepu. Isti ovaj dokument, vjerovatno u žurbi i u  
9 onome vremenu, je l', kad je čovjek strepio svake minute, nisam ga predao  
10 sekretarici da ga stavi u arhivu, nego je u mome džepu ostavljeno. Znači, ovo je  
11 zadnji onaj trzaj, zadnji trzaj, gdje se želi da isprovocira nar... muslimanski  
12 bošnjački narod kako bi bilo opravdanja, odnosno upotreba sile, a muslimanski  
13 bošnjački narod definitivno osudio kao uzročnik svih tih problema.

14 Dogovorili smo se u prvome navratu, znači, da čini po sedam članova iz  
15 srpskog ovo... prilikom podjele i ovo, da ekipu jednu ispred Srba čini sedam  
16 članova, ispred Muslimana-Bošnjaka sedam. Međutim, jedan od ovih predloženih iz  
17 reda Muslimana je napustio prostore Vlasenice, tako, ovaj... da na moj predlog  
18 sam tražio da se briše jedan... jedan pregovarač iz srpskoga tima i što je  
19 uvaženo. Znači, šes' članova je bilo prisutno ispred srpskog naroda, šes'  
20 članova ispred muslimanskog bošnjačkog.

21 P: A ko je Vama taj dokument pokazao, gospodine Redžiću?

22 O: Ovaj dokument smo mi sačinili... sačinila je srpska, odnosno  
23 pregovarači iz reda srpskog naroda. Oni su sačinili i dali svim prisutnim po  
24 jedan primjerak, urnek. A u... ovaj jedan primjerak sam ja, kao što sam  
25 maloprije rekao, slučajno... slučajem eto, sudbinom, da ostane trag neki, donio  
26 u svome kaputu.

27 P: Koliko dugo su trajali pregovori o podeli Vlasenice?

28 O: Otprilike, ja mislim, potkraj maj... potkraj marta, 30-og

29

30

1 najvjerojatnije oni su krenuli i trajali su do 11-og, kad je on potpisan. Realno  
2 gledajući, moje mišljenje o tome, mislim, apsolutno nisam obraćao ni na ka...  
3 pažnju, apsolutno pažnju na... bez obzira šta će napisati, a u ovom se dokumentu  
4 vidi da su ljudi iz SDS-a, je l', i ljudi iz vlasti, opet koje je predložilo  
5 SDS, lijepo uradili kote sve podjele, ovaj... vlaseničke opštine na tri dijela.  
6 Znači, unaprijed su imali pripremljene giometre /sic/, urbanizam i prostorno  
7 uređenje. Nudili su nam da i mi isto tako, ovaj... predložimo svoje giometre i  
8 ovo, što sam ja odbio: "Šta god napišete, nije problem, ja i moji pregovarači  
9 ćemo potpisati."

10 P: Gospodine Redžiću, Vi ste rekli da ste Vi zapravo poklonili malo  
11 pažnje pojedinostima i da biste Vi potpisali šta god da je tu bilo napisano.  
12 Možete li, molim Vas, sada sudijama objasniti zbog čega Vas pojedinosti u vezi  
13 sa podelom Vlasenice tada nisu interesovale?

14 O: Pa definitivno, nije se više moglo šta raditi. Bez obzira, narod  
15 napušta prostore Vlasenice uz, maloprije što sam rekao, demonstraciju sile,  
16 tenkova, pucnjave, paravojnih jedinica, kokardi na glavama, bradatih vojnika i  
17 tako dalje.

18 Naš metod i zadaća, odnosno uloga moja je bila ovde prolongirati malo,  
19 ovaj... razgovor iz razloga da se što više naroda izvuče muslimanskog iz  
20 Vlasenice, jel /sic/ nisam želio da nosim odgovornost... odgovornost sutre /sic/  
21 žrtava tih muslimanskih... muslimanskog naroda, znajući da je goloruk, a znajući  
22 isto tako da Muslimani nisu nikada bili neki ratnici i da su želili bilo koga,  
23 ovaj... ugnjetavati il' nešto drugo.

24 Znači, ono što je bitno, ključno, definitivno u Vlasenici se nema više  
25 tražiti. Svakoga momenta se očekuje da jedinice krenu iz Han Pijeska, Šekovića i  
26 Tišče, koji su bili locirani, i da poubijaju goloruk narod. Znači, uloga bila

27  
28  
29  
30

1 moja je glavna da prolongiram što duže to vrijeme, a ljude poslati i da se vrši  
2 evakuacija prema Kladnju, je l', prostorima đe /sic/ je većinski muslimanski  
3 narod.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pre nego što nastavite sa pitanjima,  
5 gospodine Tiegeru, hteo bih reći sledeće: upravo smo proverili i treću kopiju  
6 dokumenta koji ste dali. Sve sudije su ovaj dokument dobile. On se završava u  
7 originalu stranicom broj 6. U paragrafu 5 na engleskom stoji: "Kao što je  
8 ugovoreno, opštine će stvoriti uslove..." i tako dalje i tako dalje. Međutim,  
9 ono što sledi, dakle tačka 6, 7 i 8, a i imena i potpisi, to u originalu  
10 nedostaje.

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. To smo...  
12 zapravo hteli smo da sve to na brzinu pripremimo, možda smo zbog toga nešto  
13 izostavili.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A isto važi i za primerak koji ste  
15 upravo dali sekretaru. Dakle, to nam nije od koristi. Nijedan od ovih pet  
16 primeraka koje sam dosada pregledao nema te stranice 7 i 8. Ako sada želite  
17 nastaviti sa pitanjima, nastavite, ali bih Vas molio da u narednoj pauzi  
18 dostavite celovitu... celokupnu kopiju originalnog teksta.

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Naravno, časni Sude. Ja ovde imam kopiju  
20 stranice broj 7 i biće mi drago da Vam je odmah dam.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ako ima ikakvih pitanja u vezi  
22 sa ovim stranicama, ja bih želeo da mi se ta stranica sada odmah dâ. Inače, ako  
23 nema pitanja s tim u vezi, možete te stranice dati i nakon pauze.

24 G. TIEGER: [simultani prevod]

25 P: Gospodine Redžiću, sada ću Vam... sada ću Vas zamoliti da  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 porazgovaramo o nekim događajima u vezi sa zahtevom za podelu Vlasenice, ali  
2 tako što ćemo to razložiti. Kao prvo, recite nam čija je to inicijativa bila,  
3 SDS-a ili SDA.

4 O: Pa, normalno da je inicijativa SDS-a, ovaj... Jasno je to kô dan.

5 P: Da li ste Vi i drugi članovi te ekipe pregovarača u ime muslimanske  
6 strane, jeste li Vi na to gledali kao na pokušaj da se okonča sukob i  
7 zategnutost ili ste to shvatali kao nešto što bi moglo osigurati određenu  
8 bezbednost Muslimanima, ako se Vi sa time složite?

9 O: Ma, van svake je pameti razmišljati da će to riješiti problem. Upravo  
10 to jes' bila inicijativa SDS-a i ljudi iz vlasti, je l', i iz srpskoga naroda da  
11 posljednji naprave trzaj i isprovociraju. Jel /sic/ pokušali su dijeliti nešto  
12 što je nemoguće podijeliti. Dijeliti... dijeliti ulice, dijeliti škole, dijeliti  
13 telekomunikaciju, dijeliti vodovod, dijeliti sve ono što je jedinstveno svugde u  
14 svijetu, u svakoj urbanoj sredini i gradu, mislim van svake pameti. Nameće se  
15 pitanje: ako iz ove... iz ove podjele pogledamo gab...gabarite ovih opština  
16 novoformiranih, koje su oni u svojim glavama zacrtali vjerovatno uz nečiju  
17 ideologiju, jer iznad njih gore viši, faktički imali bi prostore... prostore  
18 opštine Vlasenice de žive Bošnjaci-Muslimani, da im sutre treba... treba im  
19 pasoš da bi došli do Vlasenice, jel /sic/ opština Milići je presjekla te  
20 prostore gdje živi ogroman broj Muslimana, Cerska, Derventa, Dile i tako to.  
21 Znači, van svake je pameti ovaj bio akt i ova podjela, ne samo za nas Muslimane,  
22 nego tvrdim i za Srbe i... pa čak i ove možda u pre... u pregovaračkoj ekipi,  
23 ali vjerovatno oni su imali naredbu sa nekoga nivoa šta treba raditi, šta treba  
24 pokušavati.

25 Znači, posljednji onaj trzaj, iskomplicirati i dovesti Muslimane-  
26 Bošnjake da se suprotstavi riječima ili bilo čim. Čak nije bilo, ja nisam  
27 dozvoljavao i držao sam konce u svojim rukama, da nijedan Bošnjak-Musliman ne  
28 smije progovoriti na bilo kak'a događanja, dešavanja. Zadaća im je da dođu kod  
29 mene, a mi ćemo pokušavati da rješavamo na jedan najmirniji, na ljudskiji način,  
30



1 jel /sic/ znam šta je očekivalo taj narod posle svega što sam vidio od... po  
2 ulici, na selu, gradu i svega. Ono što je sve činilo strah, odnosno  
3 demonstriranje jedne sile, zna se zašto su tenkovi služe, zna se za šta  
4 avotmatske cijevi služe i da ne pričam. Znači, nisu to ljudi koji su krenuli u  
5 lov, nego ljudi koji su definitivno odlučili da unište materijalna...  
6 materijalnu i živu silu svega onoga što nije srpsko.

7 P: Da li Vam je ijedan od predstavnika SDS-a rekao šta će se desiti ako  
8 se Muslimani ne budu složili sa predloženom podelom?

9 O: Da. Ono što je uglavno... onaj koji je bio uglavnom najdrskiji i  
10 najbezobrazniji, jel /sic/ ovi su drugi bar Srbi mudrije radili, bar nisu se,  
11 ovaj... javno deklarirali i prijetili, gospodin Tomislav Savkić je lično rekao  
12 meni, je li, i prisutnoj ekipi pregovaračkoj: ukoliko mi želimo da eskiviramo  
13 ili želimo da zatežemo na ovome, u svakom momentu su spremni tenkovi da krvlju  
14 pišu i da se pokreću iz pravaca koje sam navodio, Han Pijeska, Tišće i Milića.  
15 Znači, moja je uloga bila ovde da malo zatežemo problem, ovaj... kad je bilo oko  
16 podjele, ne što sam trebao to, nego upravo sam znao bolnu tačku. Ako hoćete da  
17 dijelimo Vlasenicu, ja sam uvijek akcenat bacao na rudnik boksita, je l', koji  
18 je najveći rudnik u Evropi i koji uglavnom čini okosnicu vlaseničke privrede.  
19 Bacao sam akcenat: "Ako ćemo to, onda su to prostori gdje žive Muslimani."

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, moram Vam dati  
21 sledeće uputstvo: slušajte pažljivo pitanja i usredsredite se na to da  
22 odgovarate tačno na ono što Vam je bilo postavljeno kao pitanje. Poslednje  
23 pitanje koje je postavljeno bilo je da li Vam je ijedan od predstavnika SDS-a  
24 rekao šta će se desiti sa Muslimanima ako se ne budu složili sa predlogom  
25 podele. Dakle, s obzirom da smo mi izloženi vremenskim ograničenjima i s druge  
26 strane, s obzirom da shvatam da svako od ovih pitanja pobuđuje mnoga sećanja,

27  
28  
29  
30

1 molim Vas da pokušate ipak da se usredsredite i da odgovarate tačno na ono što  
2 je pitano. Hvala Vam.

3 G. TIEGER: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Redžiću, Vi ste pomenuli gospodina Savkića. Recite nam na  
5 kojem je on položaju bio u SDS-u.

6 O: Gospodin Tomislav Savkić je bio predsjednik SDS-a opštine Vlasenica i  
7 on je izgovorio te riječi, da će se granice pisati krvlju.

8 P: A recite nam kakav je bio stav gospodina Savkića u pogledu nekih  
9 drugih pitanja u Vlasenici o kojima ste razgovarali. Na primer, kakav je bio  
10 njegov stav u pogledu paravojnih formacija i sve veće zategnutosti u tom  
11 području?

12 O: Pa kao i uvijek, njegov stav je bio, je l', da je to regularna  
13 vojska, da imaju pravo Srbi da imaju svoju vojsku i poslije Jugoslovenske  
14 narodne armije imaju pravo i neke dodatne jedinice naoružavati. I mislim,  
15 nije... apsolutno nije se moglo ni razgovarati, mislim, pogotovu kao sa njim.  
16 Mislim, drugih Srba je bilo i tolerantnijih, pa se moglo, a on inače je bio  
17 van...

18 P: A je li gospodin Savkić držao govore koji su za cilj imali da  
19 podstaknu druge Srbe i da... da učine da i oni prihvate njegove stavove?

20 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ovo pitanje...  
21 ulažem prigovor na njega, zašto što je sugestivno.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger.

23 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je moguće do te  
24 informacije doći i tako što bih ja sada postavio čitav niz pitanja, ali mislim

25

26

27

28

29

30

1 da se stvarno ne može u ovom kontekstu reći da je ovo pitanje sugestivno. Mislim  
2 da na ovo pitanje svedok može odgovoriti sa "da" ili "ne", a da to uopšte ne  
3 bude... da tu uopšte ne bude ničega sugestivnog.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Možete odgovoriti na pitanje,  
5 gospodine svedoče. Dakle, pitanje je bilo: da li je gospodin Savkić držao takve  
6 govore koji su za cilj imali da pridobije Srbe za te stavove koje je on  
7 zastupao?

8 SVEDOK: Da.

9 G. TIEGER: [simultani prevod]

10 P: Možete li nam sada reći kako su otprilike izgledali ti govori, kakva  
11 je bila njihova priroda?

12 O: Pa ugroženost Srba, da će biti pobijeni, da će biti eliminisani sa  
13 prostora Bosne i Hercegovine, da će se formirati jedna muslimanska džamahirija i  
14 tako dalje. Mislim, sve ono što... što plaši svakog građanina, je li, isto što  
15 su Muslimane plašili tenkovima i ovim. Znači su riječima trovali narod srpski,  
16 koji tvrdim da ogroman dio nije bio za rat. Ali međutim trebalo je se zatrovati  
17 nekim metodama što su oni koristili, najneljudskije metode, lagajući svoj narod  
18 da im prijeti opasnost, likvidacija i nestanak sa prostora.

19 P: Gospodine Redžiću, da li je neko od rukovodilaca SDS-a sa republičkog  
20 nivoa ili neka od istaknutih ličnosti na istom nivou bila prisutna u toku  
21 pregovora koji su vođeni u vezi sa podelom Vlasenice?

22 O: U mom... u mome kabinetu, gdje su inače tekli pregovori, nije bilo  
23 nikoga. U susjednoj... susjednoj preko puta, gdje je bio gospodin pre... Stanić  
24 Milenko, je bio jedan veliki broj, ovaj... Srba intelektualaca, je l', i  
25 znanstvenih ljudi koji su radili u... kao direktori i ovo. Među njima, jedan od  
26 najvećih je bio gospodin Rajko Dukić, ovaj... u Stanićevoj kancelariji.  
27 Napominjem da nije bio u mojoj kancelariji, odnosno kabinetu đe su vršeni  
28 pregovori.

29

30

1 P: Recite nam na kojem je položaju gospodin Dukić bio unutar SDS-a.

2 O: Prije rata, znam da je obnašao predsjednika Izvršnog odbora SDS-a.  
3 Dalja mi sudbina, ovaj... nije poznata.

4 P: A znate li da li je bilo materijala, odnosno da li su materijali koji  
5 su tokom pregovora korišteni, mislim na nacrt predloga, na karte Vlasenice i  
6 slično, dakle da li znate jesu li ti dokumenti držani u kancelariji gospodina  
7 Stanića?

8 O: Sva papirologija, odnosno giometri, urbani...urbanisti i ovo, bili su  
9 koncentrisani u Stanićevoj kancelariji. Pravile su se pauze, ovaj... prilikom  
10 naših pregovora, ovde dvije strane, je l', Muslimana i Srba. Čim bi malo,  
11 ovaj... zaškripalo nešto, onda su se pravile pauze i srpski pregovarači su  
12 odlazili u kancelariju gospodina Stanića, a Muslimani su ostajali u prostorijama  
13 gdje se i vodio razgovor, odnosno u mojoj kan...kancelariji.

14 P: Taj dokument koji imate pred sobom, taj protokol sporazuma navodi,  
15 odnosno u njemu se pominje oružje i povraćaj naoružanja. Recite nam da li je...  
16 da li je SDS tražio od Muslimana da predaju oružje.

17 O: Da. Članovi SDA... SDS su znači tražili da Muslimani vrate  
18 naoružanje. Po prirodi stvari i onim što se sve događalo na tim prostorima, ja  
19 odgovorno tvrdim da su Muslimani imali samo lovačko naoružanje. Samo lovačko  
20 naoružanje. Ali mi ovdje nismo stjeli /sic/ uopšte da ulazimo, ni da gledamo  
21 ovaj akt što je sačinjen, jel /sic/ znam da je nebitan, da... da mi... da samo  
22 malo skrenem pažnju. Znači, mi apsolutno nismo po zakonu i Ustavu mjerodavni da  
23 formiramo opštine. Znači, opštine formira Skupština Bosne i Hercegovine, ona ih  
24 imenuje i to zakonski je regulisano da se vrši referendum na tim prostorima đe  
25 mora normalno dvije trećine glasati za formiranje nove... nove opštine.

26

27

28

29

30

1           Znači, apsolutno mi kao pregovarači nismo imali nikakve ingerencije oko  
2 formiranja novih opština.

3           P: Kada je iznesen zahtjev za to oružje, jeste li Vi kazali gospodinu  
4 Staniću ili drugim zastupnicima SDS-a da Muslimani imaju samo lovačko oružje?

5           O: Pa apsolutno. Čak sam malo i provocirô ga. Rekao sam: "Jedino još da  
6 napišete ovde da Muslimani duše trebaju da Vam vrate. Šta će, kako će vratiti  
7 čovjek ono što nema? Isključivo ima naoružanje lovačko. Nije problem ni to da  
8 sutre izađemo u javnost i da ljudi vrate."

9           P: A je li gospodin Stanić ili neko drugi iz SDS-a Vama nešto rekao što  
10 bi Vam ukazalo na to da li oni možda vjeruju ili misle da Muslimani imaju nešto  
11 više od samo lovačkog oružja?

12          O: Pa dobro, vjerovatno oni su razmišljali da Muslimani imaju nekog  
13 naoružanja i ovo, ali ja odgovorno tvrdim da u Vlasenici, izuzev lovačkog  
14 naoružanja, čak ljudi... mislim, nije niko bi... nikome bilo do rata, nije ni  
15 nabavljô, a nije imô niko ni da podijeli. Ne znam kakva bi sudbina bila da s...  
16 da je nama neko ponudio naoružanje. Ne bih ulazio u to.

17          P: Jeste li Vi sa funkcionerima izvan Vlasenice razgovarali, odnosno  
18 jeste li obavijestili te ljude o pregovorima koji su bili u toku?

19          O: Pa normalno. Ja sam, ovaj... razgovarao sa gospodinom rahmetli Alijom  
20 Izetbegovićem, jel /sic/ znam da radim nešto protiv Ustava i zakona Bosne i  
21 Hercegovine i želio sam da se konsultujem, da ne bih imao sutre konsekvence i  
22 odgovornost. Možda ne bude rata, je l', i možda to sve prevaziđe se mirom, onda  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bih ja, je l', snosio odgovornost što sam prihvatio takvo nešto što nije u mojoj  
2 ingerenciji. Gospodin Izetbegović mi je isto rekao: "Redžiću, što duže  
3 odugovlači da se izvuče narod." Jel /sic/ logika je, narod neorganizovan, bez  
4 naoružanja i bez ičega, znači nema nikakve mogućnosti da ostane... da opstane na  
5 tim prostorima, s obzirom šta se nadvilo nad muslimanskim bošnjačkim narodom.

6 P: A kako ste Vi i drugi muslimanski funkcioneri se nadali da će doći na  
7 kraju do rješenja te krize? Da li je postojala nada da će možda međunarodna  
8 zajednica poduzeti neke korake?

9 O: Pa dobro, formiranjem, je li, paravojnih ovih f... institucija od  
10 strane Republike Srpske i ovo, ovaj... bili smo svi sudionici toga, ja sam lično  
11 razgovarao opet... ponovo sa Izetbegovićem i rekao mu da ide narod u bezdan,  
12 da... da je to opasno, da je ovo. On je uvijek insistirao da ne paničimo, da  
13 nema samo problema od starne Muslimana, da sve što radi Srpska demokratska  
14 stranka, formira paraje... parainstitucije, je l'. A istina je to da je bilo i  
15 sku... i Republika Srpska, da je bila i skupština srpska, da su bili srpske  
16 avtonomne pokrajine i sve. Gospodin Izetbegović je rekao samo da ne bude  
17 problema, odnosno o... da neko ne napravi presedan od strane Muslimana, što bi  
18 sutre bio alibi, kaže, za velike... veliki haos i belaj, a da će ovo sve što se  
19 događa od strane SDS-a, formiranje paravojnih institucija, međunarodna zajednica  
20 natjerati Srbe da to stave van akta i da se stvori jedna normalna Bosna, koja će  
21 biti, je l', svih naroda, i Srba, i Hrvata, i Muslimana-Bošnjaka i drugih koji u  
22 njoj žive.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Gospodine Redžiću, Vi ste nešto ranije kazali da je sporazum zapravo  
2 potpisan 11. aprila. Jeste li Vi kratko nakon tog vremena... kratko nakon toga  
3 otišli iz općine Vlasenica?

4 O: Ja mislim 18., 19. aprila izašao sam iz Vlasenice.

5 P: Jeste li Vi razgovarali s gospodinom Stanićem nakon što je potpisan  
6 taj sporazum o podjeli, ali prije Vašega odlaska iz općine, o tome što se  
7 zapravo u općini događa?

8 O: Da. Otišao sam kod g... nazvao u stvari gospodina Stanića i rekao da  
9 ću mu doći u njegov stan - on je trenutno tad bio i neoženjen - što sam i  
10 učinio. Sjedili smo tamo, popili kafu i razgovarali ovako kao ljudi, je l',  
11 normalno. "Ovaj... gospodine Staniću /sic/, s obzirom da tebi prijete opasnost i  
12 tvome narodu od strane, je l', moga naroda, ja bih tebi konkretno sve rekao i  
13 iznio, ovaj... šta treba činiti i šta očekujem." Gospodin Stanić mi je tad  
14 rekao: "Redžiću, trenutno si u mome stanu, a da nas zateknu bio bi zajedno  
15 ubijen na pijaci sa mnom." A to se radi isključivo zbog toga što sam ja, ovaj...  
16 inače - ako mogu da pojasnim - bio optužen od Vojnoga suda Jugoslovenske narodne  
17 armije upravo što sam vratio jednu brigadu koja je bila smještena, locirana u  
18 Zalužanima i trebala je da krene u Hrvatsku na Okučane. Podignuta je optužnica  
19 protiv mene krajem septembra, Kazneni zakon SFRJ 205, stav 1 i 3. Tako da moja  
20 bezbjednost faktički od toga trenutka je uvijek visila, da li ću biti likvidiran  
21 ili uhapšen i isporučen Vojnom sudu u Sarajevu.

22 P: Gospodine Redžiću, što ste htjeli reći kada ste kazali gospodinu  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 Staniću "budući da postoji opasnost ili prijetnja od strane tvoga naroda mom  
2 narodu"? Na kakvu ste Vi to prijetnju, na kakvu ste opasnost mislili?

3 O: Pa definitivno uništenje sve onoga što nije srpsko. Mislim, ne treba  
4 tu biti... da bude čovjek puno pametan. Događanja u Hrvatskoj, događanja u  
5 Zvorniku već koja su krenula, artiljerija, puca se iz Srbije, angažuju se  
6 jedinice, je l', Srba iz okruženja Vlasenice, Srebrenice, Bratunca, Zvornika i  
7 tako dalje. Granate padaju. Sve to vidi stanovništvo Vlasenice, kao i ja. Znači,  
8 nisam mogao očekivati nikakvu radost ni veselje, nego da mi kaže realno šta  
9 očekuje. Jer sam stvarno smatrao, ako treba neko da ide iz Vlasenice, onda to  
10 trebaju otići funkcioneri ispred SDA i još neki pojedini ljudi. Lično mi je  
11 Stanić rekao: "Redžiću, nama seljak treba i radnik. Ne sekiraj se za njih." Jer  
12 sam mu obraćao pažnju: "Sutre ćeš biti odgovoran. Završiće se rat, završiće se  
13 belaji svi, ali neko mora podnijeti račun za ljude koji su ostali." Znači,  
14 odgovor je bio: "Radnici i seljaci trebaju Srbima i srpskoj državi. Njima se  
15 neće dogoditi ništa."

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, ja još uvijek nisam do  
17 kraja shvatio odgovor. Ne znam da li Vi mislite isto, no možda bismo mogli  
18 postaviti pitanje sljedeće: gospodine Redžiću, Vi ste rekli gospodinu Staniću,  
19 da ste rekli... Zapravo, samo malo da vidim. Naime, rekli ste da ste Vi kazali  
20 gospodinu Staniću da postoji opasnost za njegov narod također. Vaš zadnji  
21 odgovor izgleda kaže, no ne znam jesam li Vas dobro razumio, da bi opasnost po  
22 srpski narod bila ta što će ga se smatrati odgovornim za ono što će se moguće  
23 dogoditi. Jeste li... je li to opasnost, je li to prijetnja koju ste imali na  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 umu ili ste pak mislili na još nešto?

2 SVEDOK: Ma ne, permutacija. Znači, ja sam rekao: "Kada bi srpskom narodu  
3 prijetila opasnost od moga naroda muslimanskog, onda bih ja bio otvoren i  
4 pošten, rekao gospodinu Staniću koja sudbina očekuje mene i moj narod, odnosno  
5 njega i njegov narod.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Znači, Vi niste rekli da je  
7 postojala prijetnja, već ste samo sugerirali kakva bi situacija mogla nastati  
8 ukoliko dođe do opasnosti, odnosno prijetnje po srpski narod. Jesam li Vas dobro  
9 razumio?

10 SVEDOK: Ako bi... kad bi bila obrnuta situacija, kad bi bila obrnuta  
11 situacija, da se nađe srpski narod zajedno sa čelnim ljudima kao što je u  
12 situaciji trenutno muslimanski narod i sa njihovim funkcionerima, znači kad bi  
13 bilo suprotno nego što je trenutno stanje, kad bi Srbi bili u opasnosti od  
14 muslimanskog naroda, onda bih ja bio iskren, pošten i rekao koja sudbina očekuje  
15 taj narod. Jer sam insistirao, ako treba da se narod u potpunosti evakuiše i da  
16 krenu i seljaci koji su još uvijek dole po selima, onda da to kažem ljudima i da  
17 se evakuišu prema Kladnju gdje su Muslimani. Međutim, odgovor je njegov bio da  
18 srpskoj republici i Srbima treba radnici i... radnik i seljak i da neće nikakvih  
19 problema biti po te kategorije stanovništva. Međutim, očevici smo da su to  
20 upravo kategorije koje su najviše i stradale.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Tieger.

22 G. TIEGER: [simultani prevod] Za vrijeme trajanja pregovora o podjeli  
23 Vlasenice, da li je gospodin Stanić ili netko drugi od predstavnika SDS-a Vama  
24 rekao da li je zapravo njihova ideja podijeliti Vlasenicu ili je ta ideja došla  
25 od negdje drugdje?

26

27

28

29

30



1 O: Pa, dok je bila... otvorene linije telefonske i ovo, ja sam se  
2 počesto ovako čuo sa gospodinom Stanićem i sa nekim drugim ljudima, kao što je  
3 Brano Drakulić i ove, a upravo iz razloga da ih zamolim da obezbijede  
4 prijevoz... prijevoz ljudima koji su u... koji su u prilici, odnosno koji su već  
5 kre...kretali prema Kladnju i ovo, da ih dobace do tih prostora i to.

6 P: A kakav ste odgovor dobili od gospodina Stanića ili od gospodina  
7 Drakulića?

8 O: Pa dobro, s obzirom da smo, je li, ljudi koji smo se poznavali,  
9 uvijek su odgovarali: "Neće biti problema. Što bude u mogućnosti našem,  
10 završićemo i sve to." Vjerovatno, ovaj... ona njihova želja i jê upravo bilo  
11 definitivno očistiti sve, je l', ovaj... što nije srpsko i mislim... izlazili  
12 su, čovjek ne može dušu gubiti. Dobar dio mojih zahtjeva su i realizovali i  
13 dobar dio su i prebacili, je l', stanovništva prema Kladnju. Dok nisu prekinute  
14 svake telekomunikacijske veze i to.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas.

16 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Časni Sude, čini mi  
17 se da bi svjedoku trebalo reći da treba sada odgovoriti na pitanje, a ne da  
18 dodaje u odgovoru vjerojatnosti i nagađanja ovakva kakva su umetnuta u odgovor.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Postoji, naime, jedno... jedna točka  
20 nagađanja, ona rečenica koja kaže "vjerojatno su htjeli".

21 Osim toga, odgovor je u cijelosti zasnovan na činjenicama. A naravno  
22 vijeće zna što su oni htjeli, osim ako ne dobijemo daljnje informacije.

23 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ukoliko ne bude kakvih daljnjih  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 informacija, naravno mi ćemo to uzeti... to nije nešto što ćemo uzeti u  
2 razmatranje, zato što nema činjeničnu osnovu. No ostali dio odgovora je  
3 činjeničan.

4           GDICA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Tako je, časni Sude.

5           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, Vi ste čuli prigovor  
6 Obrane. Vi ste naime odgovarajući na pitanje u svoj odgovor umetnuli jedan dio  
7 rekavši da je to nešto što su drugi već vjerojatno imali na umu. Taj dio  
8 odgovora je spekulativan, naime predstavlja nagađanje, osim ako nemate  
9 konkretnih činjenica i... odnosno konkretnih saznanja kojima biste podržali to  
10 svoje mišljenje. No budući da Vam do sada s tim u vezi nisu postavljanja daljnja  
11 pitanja, ja ću se tu zadržati. Dakle, kada odgovarate na pitanja, držite se što  
12 je moguće više činjenica, a suzdržite se od nagađanja, od govorenja o tome što  
13 bi moglo biti na bilo čijem umu.

14           Nastavite, gospodine Tieger.

15           G. TIEGER: [simultani prevod]

16           P: Gospodine Redžiću, jeste li Vi u to vrijeme, osim Vaših kontakata  
17 sa... telefonom sa gospodinom Drakulićem i gospodinom Stanićem, kontaktirali  
18 također telefonom s Muslimanima i/ili Srbima koji su živjeli u Vlasenici?

19           O: Pa, to je period već koji je mali dio bio ostao, ovaj... Muslimana u  
20 Vlasenici i čuli smo se dok su telekomunikacije radile. Znači, dok su  
21 telekomunikacije radile, ja sam razgovarao, ovaj... sa dobrim dijelom  
22 muslimanskog življa, a i sa pojedinim Srbima, je l', koji smo živili u zgradi i  
23 tako to, o sudbini, o svemu tome i, ovaj... šta se događa u Vlasenici. Doduše,  
24 Muslimani nisu smjeli ni da razgovaraju, bojali su se da nije prisluškivano.  
25 Sasvim male informacije i škrte sam mogao, ovaj... dobijati od njih. A i Srbi  
26 isto tako, je l', ovaj... su se bojali prisluškivanja i bojali se vjerovatno  
27 sutre posledica po sebe.

28

29

30

1 O: A možete li nam kazati u kojem je to vremenskom periodu bilo, odnosno  
2 koliko dugo su telefoni još radili?

3 O: Pa, ja mislim da negde 15. juna, prvo... prve polovice juna, znači,  
4 dolazi do blokade i više razgovori telefonski i bilo koji, je l', ni fizički  
5 nisu bili mogući.

6 P: Osim telefonskih kontakata sa ljudima u Vlasenici, jeste li bili u  
7 kontaktu s ljudima koji su pobjegli iz Vlasenice i koji su došli u područje u  
8 kojem ste i Vi boravili?

9 O: Pa dobro, apsolutno. Moja je zadaća i uloga upravo bilo... bila na  
10 tim prostorima, je l', ovaj... je recimo Federacije, dijelovi Federacije, zadaća  
11 i uloga, znači, je bila prihvat prognanih sa područja naše opštine, briga i  
12 smještaj. I svaki građanin, odnosno Musliman, je l', ne da kažem svaki, ali  
13 uglavnom ogroman broj Muslimana je dao izjavu i sve ono što je vidio u  
14 Vlasenici, je l', ovaj... i sva događanja, znači, opisivali su, tako da smo  
15 baratali izuzetno dobrim... dobrim... dobrim dijelom kakva je situacija u  
16 Vlasenici.

17 P: Što ste Vi saznali da se dogodilo u Vlasenici nakon Vašeg odlaska?

18 O: Pa, odlaskom iz Vlasenice, za par dana Vlasenica je okupirana,  
19 odnosno ušle su snage Novosadskog korpusa 21/22. april.

20 P: Jesu li ljudi s kojima ste razgovarali o ulasku Novosadskog korpusa  
21 Vama rekli jesu li uopće dobili ikakve informacije o tome zašto je korpus došao?

22 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, samo u vezi sa ovim, mi  
23 znamo da je... da su dokazi iz druge ruke prihvatljivi pred Međunarodnim sudom,  
24 ali ako odemo u drugostupanjski dokaz iz druge ruke, dakle ljudi koji su

25

26

27

28

29

30

1 razgovarali sa svjedokom o informacijama koje su dobili od trećih osoba, mislim  
2 da bi to trebalo malo drugačije definirati. Naime, moramo znati kolika razina  
3 tih dokaza iz druge ruke je dopustiva.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, možete li, molim Vas,  
5 što je god više moguće dati više detalja o izvorima informacija?

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Hoću, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naime, ako govorite s ljudima o kojima  
8 ste govorili, molim Vas recite nam konkretno postoje li kakve konkretne  
9 informacije s tim u vezi.

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam svakako to i mislio  
11 napraviti.

12 P: Gospodine Redžiću, jeste li Vi razgovarali s ljudima koji su  
13 razgovarali sa pripadnicima Novosadskog korpusa?

14 O: Da. Razgovarao sam sa ljudima koji su pristigli iz Vlasenice i oni su  
15 mi rekli da je... vojnici i oficirski kadar jako bio tolerantan i fer prema  
16 muslimanskom stanovništvu u Vlasenici i da su im rekli, začudili se,  
17 zaprepastili, kad su vojnici dolazili u muslimanke avlije i kuće nuđe... pili  
18 kafu i jeli kolače. Oni su im rekli da je Srpska demokratska stranka tražila  
19 dolazak tog korpusa, jel /sic/ je zaklato 300 do 350 Srba. Kad su došli,  
20 vjerovatno, ti su ljudi, je li, normalni, razgovarali su i sa Srbima i sa  
21 Muslimanima, je li, i Srbi su im rekli da nikakav slučaj se nije dogodio bilo  
22 kakvoga ubistva, a kamoli... kamoli, ovaj... da je ubijeno, zaklato 300 do 350  
23 Muslimana. Znači, ono što je bitno, prema pri... prema ljudima koji su gore  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bitisali i dok je bio Novosadski korpus, treba reći da su izuzetno fer se  
2 ponašali, ali prilikom njihovog odlaska, isti vojnici su rekli: "Teško Vama kad  
3 mi budemo napuštali Vlasenicu." Ostavili su... ostavili su im, znači, i rekli su  
4 da će ostaviti svo oruđe i oruđe /sic/ u Vlasenici i da ih tek onda očekuje  
5 kataklizma, odnosno samo ne znaju koje su... koje su razmjere predviđene.

6 P: Gospodine Redžiću, samo jedno manje pojašnjenje radi zapisnika. Na  
7 55. stranici u 7. retku, piše: "Rekli su da je Srpska demokratska stranka  
8 tražila da sud..." Tako naime piše u zapisniku. Naime, jeste li Vi htjeli kazati  
9 "korpus"?

10 O: Da, da. Tražila je, znači, korpus da dođe. Lapsus, greška. Da znači  
11 dođe korpus.

12 P: Gospodine Redžiću, jeste li dalje saznali iz kontakata s izbjeglicama  
13 koje su pobjegle iz općine ili razgovarajući s ljudima preko telefona, što se  
14 dogodilo s muslimanskom zajednicom Vlasenice nakon toga vremena, nakon tog  
15 trenutka?

16 O: Pa, posle odlaska koje drugo... ovoga Novosadskog korpusa, događaju  
17 se stradanja i ubistva civila, kao što su Pijuci, selo Pijuci /?Pijuke/, zatim  
18 selo Durići, selo Zaklopača i dijelovi u čaršiji Vlasenice. Znači, žrtve su već  
19 pale i počinju ubistva. U Vlasenici se formira logor Sušica.

20 P: Jeste li Vi u to vrijeme bili upoznati s time jesu li isti ljudi iz  
21 SDS-a, koji su već bili na vlasti u Vlasenici prije Vašega odlaska, ostali na  
22 vlasti i u to vrijeme?

23 O: Apsolutno. Znači, ljudi koji su bili prije izbijanja rata na vlasti,  
24 oni su nastavili obnašati funkcije, a u kasnijem periodu bili su nagrađeni, je  
25 l', i dobijali su funkcije u Republici Srpskoj.

26 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Samo u vezi sa zadnjim pitanjem i

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 odgovorom sljedeće, časni Sude. Mislim da bi trebalo pojasniti od koga je taj  
2 podatak došao.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Vi ste to mogli ostaviti za  
4 kasnije, za unakrsno ispitivanje i sami to pitati svedoka. No dobro, ako se to  
5 pitanje sada postavi, to će biti uračunato u vrijeme koje pripada Optužbi za  
6 ispitivanje ovog svjedoka. U redu.

7 Gospodine Redžiću, recite nam ko je Vama tačno rekao to da su te iste  
8 osobe koje su bile u SDS-u, a koje su bile na vlasti pre nego što ste otišli,  
9 ostale na vlasti u Vlasenici i tada. Dakle, možete li nam reći ko je Vama to  
10 rekao?

11 SVEDOK: Pa, nije teško to otkloniti, s obzirom da smo imali i posmatrali  
12 televiziju srpsku. Svaku drugu noć imali smo priliku da, ovaj... vidimo koji  
13 čovjek iz srpko... iz Srpske... SDS-a obnaša koju funkciju, isto kao što su u  
14 dijelu, sigurno, Republike Srpske fatali *Federalnu televiziju*. To je jedna od  
15 ključnih, znači, elemenata koji... koji, je l'... koji ukazuju znači da su svi  
16 oni Srbi iz SDS-a koji su obnašali funkcije prije izbijanja rata nastavili  
17 obnašati i u ratnom periodu funkcije te ili pojedinci su prekomandovani, odnosno  
18 nagrađeni u... u nivoe srpske republike.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vaš odgovor sada se tiče Republike  
20 Srpske, a pitanje koje Vam je bilo postavljeno ticalo se same Vlasenice. Dakle,  
21 recite nam jeste li videli rukovodioce SDS-a, odnosno ljude iz SDS-a koji su  
22 bili na vlasti na televiziji. Jeste ih tamo videli, te ljude koji su bili u  
23 Vlasenici?

24 O: Apsolutno. Pa kako da ne. Vidio i Stanića i... i gospodina Savkića.  
25 Mislim, svi su oni ti ljudi koje je televizija srpska prikazivala šta ko obnaša  
26 i...

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Tieger.

28 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne znam kad imate nameru da  
29  
30

1 napravimo pauzu, a mislim da je možda ovo sad odgovarajući trenutak. Naravno,  
2 svakako je na Vama da donesete odluku.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Napravićemo sada pauzu od  
4 dvadesetak minuta, ali Vas bih zamolio da nam kažete koliko mislite da će Vam  
5 biti još vremena potrebno da završite glavno ispitivanje.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, mislim nekih 15 minuta nakon pauze.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. 15 minuta. Dakle, ja mogu  
8 pretpostaviti, gospođo Loukas, da je Odbrana spremna da počne sa unakrsnim  
9 ispitivanjem čim se završi sa glavnim ispitivanjem svedoka, dakle za nekih  
10 četrdesetak minuta.

11 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mogu jedino u vezi sa  
12 time da Vam kažem sledeće, to je da mogu da počnem i ja idem sa ispitivanjem do  
13 određene tačke.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

15 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Postoje određene stvari koje su se  
16 pojavile u toku današnjeg glavnog svedočenja ovog svedoka, koje zahtevaju od  
17 mene da ih dodatno proučim, kako bih mogla da ga s tim u vezi unakrsno ispitam.  
18 A ja zapravo to možda neću moći učiniti danas.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Mi ćemo sada napraviti pauzu od  
20 20 minuta, a kad gospodin Tieger bude završio, Vi ćete početi sa unakrsnim  
21 ispitivanjem i nastaviti sutra. Naravno, imajte u vidu da ćemo se truditi da  
22 ispoštujemo uobičajena vremenska ograničenja, a to znači da je ovo svedočenje  
23 predviđeno da će trajati četiri sata. Dakle, ono vreme koje Vi imate na  
24 raspolaganju od tog vremena, molim Vas da pokušate da ga upotrebite na najbolji  
25 mogući način.

26 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, možda bih mogla nešto i u  
27 vezi s tim da Vam kažem, ali bi bilo dobro da svedok skine slušalice.

28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zapravo bi bilo dobro da svedok već sada  
2 izađe iz sudnice jer ćemo ionako ići na pauzu.

3 Gospodine Redžiću, napravićemo pauzu od 20 minuta. Molim Vas da sada  
4 izađete iz sudnice zajedno sa poslužiteljem.

5 [Svedok se povlači]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Loukas.

7 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, postoji dosta značajnih i  
8 brojnih varijacija, odnosno razlika između onoga što je svedok danas ovde rekao  
9 u odnosu na ono što stoji u njegovoj izjavi, tako da mi je potrebno da noćas  
10 uporedim izjavu sa zapisnikom. A ne radi se samo o jednoj ili o dve  
11 raz...razlike, već o više njih.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Pretresno veće je videlo izjavu i  
13 znate da ne bi bilo propisno da mi sada razgovaramo o tome o kakvim se  
14 nepoklapanjima tu radi. Vi ste rekli da ih ima dosta, ali bih želeo samo da  
15 budem siguran da se ne radi samo o količini već da se radi o nekim suštinskim  
16 razlikama, zar ne?

17 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Da, naravno, časni Sude.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, imajte u vidu suštinu, a ne samo  
19 broj.

20 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Naravno, časni Sude.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Napravićemo sada pauzu koja će  
22 trajati 20 minuta.

23 ... Početak pauze u 15.36h

24 ... Sednica nastavljena u 16.01h

25 [Svedok je ušao u sudnicu]

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

2 Izvolite sestiti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Tieger.

4 G. TIEGER: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Redžiću, Vi ste pomenuli neke informacije koje ste dobili u  
6 vezi sa ubijanjem Muslimana, u vezi sa logorom u Sušici, nakon što ste otišli iz  
7 Vlasenice. U toku tih razgovora koje ste vodili s gospodinom Stanićem ili drugim  
8 zvaničnicima SDS-a u periodu nakon što ste otišli iz Vlasenice, jeste li ikada  
9 govorili o ubijanjima ili o logorima?

10 O: Dok je bila otvorena, je l', komunikacija i mogućnost razgovora sa  
11 gospodinom Stanićem i ovo, Sušica jeste postojala, ali već nisu počeli... tada  
12 nije počelo ubijanje znači. To je bio jedan punkt kroz koji su obavezno svi  
13 stanovnici Vlasenice, bez obzira na pol, uzrast, je l', morali proći Sušicu i po  
14 nekim kriterijumima, je l', njihovim, odnosno u logoru, žene i djeca su  
15 prebacivana prema Kladnju, a ogroman dio muškoga stanovništva je ostao u logoru,  
16 izuzev jedne male količine možda staraca i tih koji su imali sreću da pređu do  
17 Kladnja.

18 P: A kad kažete... kad pominjete te razgovore sa gospodinom Stanićem u  
19 vezi sa obezbeđivanjem autobusa za Muslimane kako bi mogli da odu iz Vlasenice,  
20 da li ste Vi zapravo govorili... mislili na prevoz ljudi koji su držani u Sušici  
21 kako bi mogli da odu iz Vlasenice među ostalim Muslimanima?

22 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ulažem prigovor na  
23 sugestivnu prirodu ovog pitanja. Sasvim je moguće postaviti pitanje a da se ne  
24 dodaju nikakvi dodatni elementi poput ovog drugo dela rečenice.

25

26

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, svedok je već izjavio da se  
2 govorilo o obezbeđivanju transporta, odnosno prevoza ljudi kako bi mogli otići.  
3 On je takođe svedočio o tome da je bilo ljudi koji su držani u logoru. Ovo  
4 pitanje je samo sprega između te dve stvari koje je on već izjavio i mislim da  
5 je u potpunosti propisno postavljeno.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje je li prevoz obezbeđen, dakle je  
7 li taj transport obezbeđen za ljude koji su bili zatočeni ili za ljude koji nisu  
8 bili zatočeni, to pitanje se može postaviti i odluka je da se ovaj prigovor  
9 odbija.

10 G. TIEGER: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Redžiću, ako ste razumeli pitanje sada možete odgovoriti na  
12 njega, i ako se sećate, naravno, kako je glasilo pitanje.

13 O: Ne. Da, ponovite.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću Vam postaviti pitanje. Kada ste Vi  
15 razgovarali o prevozu obezbeđivanom za ljude kako bi otišli iz Vlasenice, je li  
16 taj prevoz bio namenjen ljudima koji su bili držani u zatočeništvu ili ljudima  
17 koji nisu bili držani u zatočeništvu, ili i jednima i drugima?

18 SVEDOK: Kao maloprije što sam rekao, znači svi stanovnici pokupljeni sa  
19 sela, s obzirom da je čaršija već bila iseljena, pokupljeni sa sela su dovedeni  
20 u Sušicu logor i po nekim kriterijumima logora, odnosno njihovih  
21 pretpostavljenih, žene i djeca su transportovani prema Kladnju, sa malim jednim  
22 dijelom starijih ljudi. Ostatak... ostatak muškaraca je zadržavan u logoru i  
23 ostao i dalje. I od mnogih njih nikada nisu ni došli na slobodnu teritoriju niti  
24 se zna gdje su dan-danas poubijani ili likvidirani.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li sam ja dobro shvatio Vaš odgovor?  
2 Dakle, pretpostavljam da ste Vi rekli, s obzirom da su svi morali proći kroz  
3 Sušicu, da onda to znači da je prevoz mogao biti obezbeđen samo za one koji su  
4 bili u logoru u Sušici, gde je većina muškaraca držana, znači većina osim onih  
5 starijih; je li tako? Da li sam Vas dobro shvatio?

6 SVEDOK: Ne. Znači, Sušica je... u Sušicu su morali doći i žene i djeca.  
7 A to je punkt jedan koji su, je l', vlasti, odnosno onaj ko je komandovô,  
8 dirigovô tim logorom, bio jedan filter za puštanje žena i djece prema Kladnju i  
9 jedan mali dio staraca. Ostatak muškaraca je zadržavat, koji nije... ogroman dio  
10 nikad nije više došao na prostore, je l', Federacije tamo.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Mislim da to što ste sada rekli  
12 nije u suprotnosti sa onim što sam ja malopre Vama rekao u pogledu onoga što sam  
13 shvatio iz Vašeg odgovora.

14 Nastavite, gospodine Tieger.

15 G. TIEGER: [simultani prevod]

16 P: U razgovoru sa Vama, gospodin Stanić Vam je rekao... odnosno da li  
17 Vam je rekao hoće li se ta situacija, odnosno zatočavanje ljudi u Sušici i  
18 njihovo kasnije premeštanje, odnosno odvoženje Muslimana van Vlasenice, dakle da  
19 li je to bila njegova zamisao?

20 O: Ako mislite direktno na Sušicu i zatočene muškarce, gospodin Stanić  
21 je rekao: "Ako dođe do razmjene i ovo, da će se izvrš... da će se izvršiti jedna  
22 zamjena muslimanskog stanovništva muškog, muškaraca, sa dijelom, je l', Srba  
23 koji se nalaze u Federaciji." Međutim, to je u suprotnosti, nije se tako  
24 dogodilo. Znači, likvidirani su veliki broj ljudi u Sušici.

25 P: A recite nam, dakle, je li Vam gospodin Stanić rekao da li je zamisao  
26 da se ta razmena sprovede bila njegova.

27

28

29

30

1           GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo pitanje je već bilo  
2 postavljeno, a gospodin Tieger, naravno, nije dobio odgovor koji je želeo da  
3 čuje.

4           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da pitanje jeste bilo  
5 postavljeno, ali da na njega nije bio dat odgovor, pa stoga gospodin Tieger može  
6 ponovo to pitanje postaviti svedoku.

7           A Vas bih, gospodine Redžiću, zamolio da vrlo pažljivo slušate pitanja,  
8 zato što je pitanje da li je ta situacija, odnosno razmena i držanje muškaraca,  
9 a odašiljanje žena i dece van opštine zajedno sa starijim ljudima, dakle da li  
10 Vam je gospodin Stanić ikada rekao da li je to bila njegova zamisao ili ne da se  
11 sve to tako obavi? Dakle, to je bilo pitanje. Izvolite odgovoriti.

12           SVEDOK: Gospodin Stanić je uvijek govorio da više ništa nije u njegovoj  
13 moći i da oni moraju da slušaju ono što su dobili naredbu sa viših nivoa. A veći  
14 nivoi, to je poznato svima. Znači, sve direktive su spuštane sa viših nivoa na  
15 lokalni nivo, odnosno opštinski i oni su to i odrađivali.

16           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tiegeru, možete nastaviti.

17           G. TIEGER: [simultani prevod]

18           P: Gospodine Redžiću, Vi ste već u nekoliko navrata pomenuli više nivoe  
19 SDS-a i Republike Srpske. Da li ste Vi na osnovu razgovora sa zvaničnicima SDS-a  
20 na lokalnom nivou saznali ili na osnovu sopstvenih saznanja o zbivanjima na  
21 lokalnoj političkoj sceni, da li ste dakle Vi iz svih tih izvora znali ko su ti  
22 rukovodioci, čelnici SDS-a?

23           O: Pa logika... mislim, ne treba tu imati puno pameti. Zna se, je l'.

24

25

26

27

28

29

30



1 Već formiranjem parainstitucija u Republici Srpskoj, formira se na nivou, je l',  
2 ključnih ljudi koji su vodili SDS i koji su bili takođe u to vrijeme i u  
3 najvišim državnim organima Bosne i Hercegovine. Lokalna politika je uvijek  
4 potčinjena, normalno, višim vlastima i njena je zadaća da izvršava naređenja.  
5 Onaj ko odbije, je l', zna se šta mu slijedi: biće smijenjen, biće eliminisan iz  
6 politike, kao i skoro u svim, je l', zemljama.

7           Znači, naredba je tekla sa nivoa, a nivo su činili, zna se, ključni  
8 ljudi: gospodin Karadžić, gospodin Krajišnik, gospodin pokojni Koljević, gospođa  
9 Biljana, je l', i još par tih ljudi, ovaj... koji su. Oni su i kreatori i  
10 Republike Srpske i ustava i zakona. Vjerujem da su se... da su Srbi izuzetno  
11 pametan narod i da nisu prepustili slučaju ništa. Oni imaju sve svoje  
12 institucije, imaju zakone, imaju ustave. Ustavom treba da se vidi. Ja taj ustav  
13 nisam gledao, nisam gledao njihove zakone...

14           P: Gospodine Redžiću, samo trenutak. Unutar te manje grupe rukovodilaca  
15 koje ste Vi pobrojali i imenovali sada, da li je među ljudima u toj grupi... ko  
16 je... koji su ljudi u toj grupi u to vreme, koliko ste Vi shvatali situaciju i  
17 na osnovu saznanja kojima ste Vi tada raspolagali, koji su od njih smatrani za  
18 najmoćnije i najvažnije?

19           O: Pa, vjerovatno i ono što im je posle, je l', gospodina Karadžića,  
20 gospodinu Krajišniku je pripala i najveća funkcija u organima vlasti Bosne i  
21 Hercegovine. Znači, drugi čovjek prema zaslugama se filtrira i predlaže u organe  
22 Bosne i Hercegovine. Gospodin Krajišnik je u to vrijeme obnašao, je l',  
23 predsjednika Skupštine Bosne i Hercegovine. I pod kojim uslovima se ne može  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 oteti utisku ili neko reći da sam ja bio po strani, da nisam učestvovao u bilo  
2 kojim kreacijama i ovim što je se pripremalo, odnosno što je se na kraju i  
3 dogodilo.

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, želeo bih da se još jedan  
5 dokument označi u svrhu identifikacije.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, gospodine Tieger. Ali bih hteo  
7 da čujem prvo nešto drugo. Vi ste svedoku postavili pitanje u vezi sa  
8 naređenjima koja su bila prosleđena od strane rukovodstva SDS-a i svedok nam je  
9 dosta o tome rekao, ali nismo čuli puno činjeničnih osnova u tim njegovim  
10 odgovorima. Znae, kako bi ti njegovi odgovori bili od bilo kakve koristi ovom  
11 Pretresnom veću, Vi biste morali da ustanovite na osnovu čega on iznosi te  
12 informacije, konkretno informacije u vezi sa naređenjima koja su bila prosleđena  
13 od vrha pa naniže u SDS-u ili je... ili se pak tu radi jednostavno o nekim  
14 utiscima ovog svedoka, na osnovu njegovih saznanja o položaju koji su određene  
15 ličnosti u rukovodstvu zauzimale.

16 G. TIEGER: [simultani prevod]

17 P: Gospodine Redžiću, Vi ste pominjali vrh SDS-a i Republike Srpske i Vi  
18 ste rekli da su naređenja dolazila od čelništva SDS-a i bila prosleđivana dalje  
19 podređenim redovima... nivoima SDS-a. Sudije bi sada želele da im kažete da li  
20 Vi imate neke druge informacije, osim onih koje ste već dosada svedočeći  
21 pomenuli, u vezi sa time odakle znate, na osnovu čega Vi znate kako su ta  
22 naređivanja... naređena bila prosleđivana.

23 O: Pa dobro, subordinacija, je l', ovaj... viših i nižih nivoa, to je  
24 svugde poznato u svijetu. Znači, lokalna... lokalni čelnici ne bi smjeli  
25 preduzimati nikak'e mjere niti bilo kakva događanja bez naredbe sa višega nivoa.  
26 Isto kad ja uporedim opštinu Vlasenicu i moj... izbori kad su se dogodili, znači  
27 subordinacija. Opština nikad nije smjela ništa uraditi mimo Skupštine, odnosno  
28 čelnih ljudi Bosne i Hercegovine.

29  
30

1           Kao i... Da navedem jedan primjer. Kad bi na... ne dô Bog, Holandđani  
2 počeli ubijati, je l', Kineze ovde, ko je odgovoran? Odgovorna je, znači,  
3 Holandska vlada, ne bi bio pojedinac il' onaj izvršitelj bio najodgovorniji,  
4 nego izvrš... odnosno vlada... Vlada Holandije bi bila odgovorna. Isto kao u  
5 ovome sistemu da su čelni ljudi u Republici Srpskoj i u stranci koji su  
6 filtrirani iz SDS-a, ključni krivci za događanja na prostorima, odnosno na nivou  
7 opštine i lokalnih zajednica.

8           GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Dobro. Nešto bih želela da Vam kažem u  
9 vezi sa prevodom.

10           Na početku je svedok rekao da svugde postoji subordinacija. A ako sam ja  
11 dobro shvatila ono što mi je rekao referent za prevod... za predmet, gospođica  
12 Čmerić, svedok je rekao "svugde u svetu".

13           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja sam tako i razumeo ono što je  
14 svedok rekao.

15           Dakle, gospodine Redžiću, da li sam ja dobro shvatio da ste Vi rekli  
16 sledeće: Vi ste na osnovu opšte hijerarhijske strukture koja je postojala u  
17 državi i u organizacijama poput SDS-a, da je to bio jedini mogući način za  
18 prosleđivanje naređenja, a da zapravo nemate nekih konkretnih informacija o tome  
19 da su neka konkretna naređenja donele neke konkretne osobe i prosledile ih nižim  
20 nivoima. Dakle, ovo što ste Vi sve dosada govorili je zasnovano samo na nekim...  
21 na Vašem opštem shvatanju situacije. Je li to dobro shvatanje Vašeg odgovora?

22           SVEDOK: Ja ne znam, ako tražite od mene da ja nešto... pisani akt ili

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nešto priložim, je l', ovaj... to je bilo nemoguće. Naredbe su išle tajno i zna  
2 se kako. One nisu dolazile... dolazile u opštinski organ. Znači, nisu dolazile  
3 na uvid da bih to ja mogao da vidim. To je tajnim kanalima sa nivoa spuštano  
4 preko Stranke demokratske akcije /sic/, jel faktički više je raspad Bosne i  
5 Hercegovine. Srbi je ne prihvataju i znači jedini kanal informisanja i  
6 prosleđivanja svih bitnih argumenata, papira, naredbi i ovo, moglo je se  
7 događati samo preko SDS-a, a ne preko državnih institucija.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali jedino što smo mi sada hteli da  
9 čujemo je šta je zapravo činjenična osnova onoga što ste Vi nama dosada rekli.  
10 Dakle, to znači da ja ne tražim od Vas da Vi sad nama predočite nekakva tajna  
11 naređenja i slično. Pretresno veće u potpunosti shvata da to, u svakom slučaju,  
12 Vama ne bi bilo moguće.

13 Nastavite, gospodine Tieger.

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Kao što sam već ranije rekao, ja sam imao  
15 nameru da sada pređem na jedan dokument koji bih želeo da se označi u svrhu  
16 identifikacije, a to je... to je zapravo dokument koji je tablica za  
17 autentifikaciju prisluškivanih razgovora.

18 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tiegeru, ovde pred sobom imam  
20 jednu kartu, to jest tabelu, a takođe tu imam i nekoliko... rekao bih da se radi  
21 o transkriptima, zapisima telefonskih razgovora i imam nekakav CD. Šta biste  
22 želeli da učinimo sa time? Da ovo tretiramo kao celinu ili sve to zasebno?

23 G. TIEGER: [simultani prevod] Hteo bih prvo da damo oznaku za tabelu.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da odredi oznaku za ovu  
25 tabelu.

26

27

28

29

30

1           GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet Optužbe  
2 P259.

3           G. TIEGER: [simultani prevod] Sada ću zamoliti da se taj dokument stavi  
4 pred svedoka.

5           P: Gospodine Redžiću, je li tačno da Vam je bilo omogućeno da preslušate  
6 snimke prisluškivanih telefonskih razgovora i da ste imali priliku da kažete da  
7 li ste prepoznali neki od glasova sagovornika?

8           O: Da.

9           P: Da li se u dokumentu P259 pominju ti razgovori koje ste Vi preslušali  
10 i glasovi, odnosno imena osoba čije ste Vi glasove prepoznali, za koje ste rekli  
11 da ste ih prepoznali?

12          O: Da.

13          P: Dobro. Zamoliću Vas sada da pogledate taj dokazni predmet i da nam  
14 kažete sledeće: treći prisluškivani razgovor koji je tu naveden je presretnuti  
15 razgovor između Rajka Dukića i Tihomira Čavkića, odnosno... Čavkića. Recite nam  
16 da li Vi poznajete, odnosno da li ste poznavali nekoga ko se zove Tihomir Čavkić  
17 i ako ne, zbog čega se onda to ime nalazi ovde.

18          O: Pa, nisam poznao dotičnog gospodina Tihomira Čavkića. Ali sam  
19 vidio... prilikom razgovora Rajka Dukića i njega, on se predstavio sa imenom i  
20 prezimenom. A njega lično ne poznajem, je l', ovaj i ne bih mu mogao glas ni  
21 prepoznati. Ove ostale razgovore su mi bili, ovaj... jasni i mogao sam njihove  
22 razgovore da prepoznam, s obzirom da su ljudi uvijek bili, je l', na televiziji  
23 i tako to i nije mi bilo teško. A pojedince i poznajem lično i puno sam sa  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 njima, ovaj... je l', radio i sarađivao.

2 P: Recite nam da li ste Vi lično poznavali gospodina Dukića i Bajagića.

3 O: Da. Da, i jednog i drugog.

4 P: A recite nam ko je taj Zvonko Bajagić, na kojem je on položaju bio  
5 1991. i 1992. godine i kako je on bio orjentisan.

6 O: Pa dobro, Zvonko Bajagić, ja ne znam lično koje je obnašao, ovaj...  
7 stranačke te, ali ga znam još iz... iz vremena... vremena Kosova, kad je bila  
8 ona... ona... veliko okupljanje Srba, kad je Milošević dole govorio. Gospodin  
9 Bajagić Zvonko je lično iz Vlasenice otišao na konju u srpskoj odori i od tada  
10 je on, ovaj... predstavljan kao eto... predstavljao je vojvodu ispred srpskoga  
11 naroda. Nažalost, mogu da kažem, ovaj... da je... slušajući one razgovore, da je  
12 tužno da jedan polupismen čovjek informacije slijedi gospodinu Karadžiću, i to  
13 stopostotne laži, kako bi samo izazvao sukobe na prostorima sjeveroistočne  
14 Bosne.

15 P: A je li gospodin Bajagić bio u SDS-u za područje Vlasenice 1991. i  
16 1992?

17 O: Da, da, da. Bio je u... u skupštini i Izvršnom odboru SDS-a opštine  
18 Vlasenica.

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada zamolio da se i  
20 zapisi i CD označe kao verzije A i B ovog dokaznog predmeta, te da se sada sve  
21 to zajedno uvrsti u spis.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajem reč sekretaru.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] CD presretnutih razgovora će nositi  
24 oznaku P259A, a zapisi razgovora P259B i P259B.1.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Znači svih ovih pet zapisa,  
26 odnosno transkripta će dobiti jednu oznaku.

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ali ja imam jedno pitanje.

3 Gospodine Tieger, Vi ste nam u okviru dokaznog predmeta 259 dostavili zapis  
4 jednog telefonskog razgovora koji je prisluškivan. Imate li ikakvu naznaku,  
5 ikakvu predstavu o tome koji je datum tog prvog zapisa? Uz svaki drugi stoji  
6 neki datum, ali uz ovaj prvi nema datuma.

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne, nema nikakvih ideja s tim u vezi kod  
8 nas sada i ja, bez da se raspitam, ne mogu Vam ništa o tome više reći.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Onda ćete nam to kazati kasnije,  
10 jer mislim da Vi shvaćate da relevantnost ovisi i o točnome vremenskom trenutku  
11 kada je se nešto dogodilo. Hvala Vam, gospodine Tieger.

12 Gospodine Redžić, sada će Vas ispitivati gospođica Loukas, koja brani  
13 optuženog.

14 Gospođo Loukas, izvolite.

15 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude. No postoji samo  
16 jedna stvar kratka, koju bih trebala obraditi na poluzatvorenoj sjednici prije  
17 no što počnem s unakrsnim ispitivanjem.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je to nešto u vezi sa svjedokom  
19 ili ne?

20 PREVODILAC: Gospođica Loukas nije imala uključen mikrofoni.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Treba li svjedok otići iz sudnice ili bi  
22 bilo dovoljno da skine slušalice?

23 PREVODILAC: Gospođica Loukas nema mikrofoni uključen.

24 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da bi bilo dobro da  
25 može samo skinuti slušalice.

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Preći ćemo na privatnu raspravu,  
2 a Vi, gospodine Redžiću, molim skinite slušalice na trenutak.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 5080 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 5082 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 5083 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sednica]

4 [Svedok je ušao u sudnicu]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, hvala Vam na  
6 strpljenju, na strpljivosti. Sada će Vas unakrsno ispitivati gospođica Loukas.

7 Unakrsno ispituje gđica Loukas:

8 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Dobar dan, gospodine Redžiću.

10 O: Dobar dan.

11 P: Kako... kao predsjednik izvršnog odbora, gospodine Redžiću, u to  
12 vrijeme u Vlasenici, Vi ste shvaćali tadašnju politiku, tadašnja politička  
13 kretanja; je li tako?

14 O: Da.

15 P: I mislim da ste danas posvjedočili da ste najmanje u dva navrata  
16 razgovarali s gospodinom Izetbegovićem; je li tako?

17 O: Da.

18 P: U vezi s pitanjem podjele općine, o kojem ste danas govorili za  
19 vrijeme Vašega svjedočenja, postavila bih Vam nekoliko pitanja u vezi s  
20 kontekstom u cijelom tom području. Razumijete li me?

21 O: Razumijem.

22 P: Vi ste govorili o ovim pregovorima koji su trajali negdje, ako sam  
23 dobro razumjela, od kraja marta pa proteglo se dalje na prvi dio aprila 1992; je  
24 li tako?

25 O: Jedanaestog. 11. aprila potpisano. Da.

26 P: 11. aprila, da. Znači, u vezi s kontekstom događaja u kojima se to

27

28

29

30

1 odvijalo, Vi ste naravno znali, Vi znate za pregovore koji su se odvijali na  
2 međunarodnoj razini pod pokroviteljstvom Europske zajednice i pod vodstvom  
3 diplomata, gospodina Cutilhaeira?

4 O: Da.

5 P: Negdje sredinom mjeseca februara je međunarodna konferencija o Bosni  
6 i Hercegovini održala sastanak u Sarajevu i tamo su se vodili neki pregovori; je  
7 li točno?

8 O: Pa, vjerovatno. Veća je to politika, al' recimo da jeste.

9 P: Naravno. I to su svakako bile stvari o kojima je pisalo u novinama i  
10 naravno prikazivale su se i na televiziji; je li tako? Mislím da nisam čula  
11 prijevod, ali mislim da ste čuli da ste kazali "da"; je li točno?

12 O: Da, da.

13 P: Dobro. I ti su pregovori trajali i dalje tokom mjeseca marta, a vođe  
14 triju nacionalnih stranaka u Bosni su svi potpisali jednu deklaraciju o načelima  
15 novog ustavno-pravnog poretka Bosne i Hercegovine. Toga se sjećate, zar ne?

16 O: Ne. Nije mi... Ako mislite na novo uređenje il'... Ne znam na što  
17 mislite. Direktno, konkretno mi recite.

18 P: Svakako. Ja govorim o pregovorima u vezi s Cutilhaeirovim planom. Vi  
19 zante za Cutilhaeirov plan; je li tako?

20 O: Da, da.

21 P: Dobro. To je naime jedno fino ime koje je bilo... postoji naime jedno  
22 fino ime za taj čitav plan, ali mi ćemo ga... mi ćemo se držati tog  
23 Cutilhaeirovog plana; je li tako? Dio toga, naime, bio je da Bosna i Hercegovina  
24 ostane u svojim granicama; je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Kao jedinstvena, jedna država?

3 O: Da, da.

4 P: S tri konstitutivne jedinice zasnovane na nacionalnom principu; je li  
5 tako?

6 O: Da, da.

7 P: A te tri konstitutivne jedinice su bile naravno Bošnjaci, odnosno  
8 bosanski Muslimani, bosanski Srbi i bosanski Hrvati; je li točno?

9 O: Pa, nisam u potpunosti ja siguran u to. Ovaj... nisam bio u  
10 viso...visokoj politici i ovo. Ovaj... pratio jesam zbivanja i događanja, ali  
11 definitivno ono... To su bili pregovori, da se razumijemo. Znači, pregovori su  
12 vršeni.

13 P: A ideja je bila da se ti principi... da ako se principi usvoje, da  
14 biste Vi svakako za njih... za to znali; je li točno?

15 O: Da. Da.

16 P: I u martu je postignut sporazum da će se osnovati jedna radna grupa  
17 koja bi definirala teritorije triju tih raznih zajednica u Bosni i Hercegovini;  
18 je li točno?

19 O: Da. Da.

20 P: A neki od tih principa koji se spominju u Cutilheirovom planu je da  
21 se mape, odnosno zemljopisne karte konstitutivnih jedinica zasnivaju na  
22 nacionalnim, ekonomskim, geografskim, kao i povjesnim, vjerskim, kulturološkim,  
23 obrazovnim i transportno-komunikacijskim principima i kriterijima.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, izvolite.

25 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, časni Sude.

26

27

28

29

30



1 Nije sasvim jasno do kojega je stupnja ovaj svjedok upoznat sa odredbama  
2 Cutilheirovog plana, ali čak i da jeste, ne vidim svrhu ispitivanja sad... u  
3 vezi sa sadržajem Cutilheirovog plana. Ako će ga se ispitivati o tom planu, bilo  
4 bi dobro da mu se taj plan predoči. Jer ako ga vodimo na jednu konkretnu točku,  
5 mislim da bi bilo djelotvornije da se suzdržimo od nabiranja svih detalja plana  
6 koji... koje svjedok ne mora znati.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođice Loukas, biste li Vi odgovorili  
8 na ovo, budući da svjedok još uvijek ima slušalice, ili biste od mene zatražili  
9 da skine slušalice?

10 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, bilo bi bolje da skine slušalice.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, gospodine, skinite slušalice  
12 na trenutak. Hvala.

13 Gospođo Loukas, izvolite.

14 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. S ovim u vezi, ja  
15 postavljam samo kratka pitanja kako bih postavila politički kontekst u vezi s  
16 kojim se bavimo, dakle u konkretnoj općini i podjelom jedne konkretne općine,  
17 kao i o poznavanju ovoga svjedoka pregovora koje je vodila međunarodna  
18 zajednica, kao i svijest lokalne zajednice o tome što se događalo i mislim da je  
19 to važno.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da vidim jesam li Vas dobro razumio. Ja  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 naime shvaćam da Vi tražite paralelu. To je tačno?

2 GĐICA LOUKAS: /prevod engleskog transkripta: "Tražim paralelu?"/

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Između podjele geografske ili  
4 teritorijalne podjele na višoj razini pregovora i na lokalnoj razini.

5 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Ne. Ja naime postavljam stvari u  
6 kontekst. Naime, radi se o činjenici da su ljudi u čitavoj Bosni i Hercegovini  
7 bili upoznati da se na međunarodnoj razini vode ti pregovori. I u jednoj  
8 konkretnoj općini bi ljudi također bili s tim upoznati.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko je ta svijest relevantna?

10 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne bih htjela predviđati  
11 kamo ja samo... kamo ja sada smjeram. Ja ne znam da li je to uopće adekvatno,  
12 ali relevantnost, časni Sude, je sljedeća: dok se sve ovo događalo u  
13 međunarodnoj areni, sasvim je jasno da su lokalne... da bi lokalne zajednice  
14 poduzele određene korake po svome nahodjenju u tom širem međunarodnom kontekstu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam, naime, to shvatio kao paralelnu  
16 situaciju na raznim nivoima, naravno, ako mislite da je važno to ustanoviti. Ali  
17 osim toga do koje mjere je situacija na lokalnoj razini ličila onome što se  
18 događalo na nekom drugom nivou, to je... također je važno znati kakve su  
19 razlike. Naime, ja se, na primjer, ne sjećam da je ovaj svjedok svjedočio da je

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na lokalnoj razini bilo tko rekao u vezi s Cutilheirovim planom: ako to ne  
2 prihvatite, onda se može dogoditi to i to sutra. To je... naravno, naime ja  
3 razumijem što Vi tražite, što nastojite saznati, ali do koliko... u koliko mjeri  
4 bi ta paralela nama pomogla, to tek treba vidjeti. No sada nastavite. Ja ću  
5 zamoliti svjedoka da ponovno stavi slušalice. Ali nemojmo trošiti puno vremena  
6 na to. Ja se, naime, slažem sa gospodinom Tiegerom da bismo mogli pokušati... u  
7 stvari, ne znam stvarno koliko su svi detalji Cutilheirovog plana poznati ovome  
8 svjedoku i uolikoj mjeri je potrebno detaljno kroz to prolaziti. Ako biste nam  
9 rekli koja je Vaša opća zamisao, dakle što je Cutilheirov plan govorio u vezi sa  
10 podjelom teritorija, mislim da bi to bilo dovoljno za ono što Vama treba.

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, hvala Vam. I mislim da bi bilo  
12 važno, a jako mi je drago što smo čuli odgovor kolegice, da se do neke mjere srž  
13 pitanja... I ta paralela zapravo se možda zasniva na krivoj premisi. Mi smo,  
14 naime, čuli dosta dokaza, a nešto od toga je bilo i od strane Obrane, da je...  
15 da su pregovori prema Cutilheirovom planu, a konkretno ovaj dio koji nas zanima,  
16 zapravo propali do... i to čak prije vremena kada su počeli pregovori u  
17 Vlasenici. Dakle...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ja nemam sve detalje vremenskih  
19 perioda pri ruci sada, ali gospođice Loukas, možda biste mogli to uzeti u obzir.

20 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam već rekla da jesam i  
21 to, mislim, ne stvara nikakav prekid.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Vidjet ćemo što nam to /?donosi/,  
2 ali bilo bi dobro da radimo što je moguće efikasnije.

3 Gospodine, molim Vas stavite slušalice.

4 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Redžiću, recite kako ste Vi shvaćali širi sporazum koji je  
6 postignut u vezi s Cutilheirovim planom.

7 O: Pa dobro, ne bih o površinskim stvarima govorio. Znači, ni Vance-  
8 Owenov ni Cutilheirov ni bilo koji razgovor, jel /sic/ ja sam to faktički samo  
9 iz... vidio televizije i ovo. Ako treba da govorim, onda mi trebate to lično  
10 dati da se ja upoznam i pročitam to. O površinskim stvarima ne želim da govorim.  
11 Ako imate nešto u... u izjavi mojoj da me pitate što sam dao, izvol'te, stojim  
12 na raspolaganju.

13 P: Hvala, gospodine Redžiću. Ja Vas pitam: kako ste Vi shvaćali, koliko  
14 se danas sjećate, dakle u to vrijeme u Vlasenici, dakle što se događalo u vezi  
15 Cutilheirovim planom?

16 O: Ne mogu Vam reći stvarno ništa. Površinski sam bio upoznat. I ja i  
17 mase ostale, znači, ono što smo mogli djelimično da vidimo, to jeste televizija  
18 i novine. A u globalu, pravi plan, je l', i onaj koji sačinjava sve u sebi, ja  
19 ga nikada nisam vidio i bilo bi suviše razgovarati, je l', o takvim nekim  
20 stvarima.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, ako - kako nam kažete  
22 - ste znali samo jedan presjek tog plana, recite nam kako ste Vi njega općenito  
23 shvatili o čemu se tu zapravo radilo. Nitko Vas ne krivi ako ne znate detalje,  
24 ali budući da nam kažete da ste imali jednu opću predodžbu, molim Vas recite nam  
25 o čemu se tu radilo, kakva je ta opća ideja bila.

26 SVEDOK: Ma da... Otvoreno da Vam kažem, ja se sad i ne sjećam toga. Bilo  
27 je to prije 14 godina, je l' tako, prije jeda... 12, 13.

28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja ću Vam postaviti pitanje  
2 drugačije. Da li se taj plan ticao spajanja više stranaka ili više strana u  
3 jednu vladu ili se pak radilo o podjeli vlasti ili se radilo o podjeli  
4 teritorija ili možda o prekidu borbi? Kakav je to, općenito govoreći, bio plan?  
5 O čemu se u tom planu radilo, sjećate li se?

6 SVEDOK: Ma, faktički cijepanje Bosne i Hercegovine kao države. Logika  
7 je: 1990. godine su bili višestranački izbori i formirana zajednička,  
8 jedinstvena vlada od svih naroda, i Predsjedništvo, i Vlada, i druge institucije  
9 koje su bile u Bosni i Hercegovini i na nižim razinama. Znači, ovim bi samo  
10 stvorili i kumovali... To i jes' bio uzrok, jedan od uzroka isto u... Mini...  
11 mini podjela Vlasenice je taj princip, znači razbijanje države. Znači, radilo se  
12 o razbijanju jedne jedinstvene države, jedne cjeline, Bosne i Hercegovine, i  
13 priključivanje ostalih dijelova srpske teritorije Jugoslaviji i vjerovatno  
14 dijelova Hrvatske /sic/ Hrvatskoj.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Rekli te da se radilo o podjeli, a  
16 sada spominjete i teritorij. Da li se radilo o teritorijalnoj podjeli u tom  
17 planu?

18 SVEDOK: Gospođa mi je maloprije, iz Odbrane, rekla da se trebalo to  
19 podijeliti i teritorijalno, a da formalno ostaje u... jedinstvena država.  
20 Mislim, to je van svake pameti sigurno. Kad bi se nešto dopustilo to, je l',  
21 logika je da bi dio republ... odnosno Republika Srpska otišla na jednu stranu,  
22 Hercegovina na drugu i tako dalje.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, nastavite, molim.

24 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

25 P: Dobro. U svakom slučaju, Vi ste u to vrijeme donekle bili upoznati da  
26 su dakle postojali ti pregovori u vezi s Cutilheirovim planom na osnovu toga

27

28

29

30

1 što ste gledali televiziju i čitali novine; je li tako?

2 O: Da.

3 P: Jesu li i tad to... to su znali i drugi ljudi u Vlasenici, zar ne?

4 O: Preko televizije. Preko televizije i novina. To je jedini izvor  
5 informacija. Ja nikad taj sporazum, kao predsjednik izvršnog odbora, nisam imao,  
6 ako je kad sačinjen. Vjerovatno jeste. I Cutilheirov i Owenov i bilo koji. Ima  
7 li smisla sad da ja razgovaram o bitnim stvarima iz tih dogovora koje ja nisam  
8 faktički nijednom pročitao, čak nisam ni očima vidio?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, mislim da je svjedoku  
10 donekle neugodno, i to zbog razumljivih razloga. Što prije dođete do konkretnih  
11 stvari, njemu će sigurno biti lakše.

12 GĐICA LOUKAS: [simultani prevod] Sigurna sam, časni Sude, da mu jeste  
13 neugodno i mislim da ću mu ja pomoći da mu bude lakše.

14 P: Gospodine Redžiću, ja Vas nemam namjeru ispitivati u detalje o tom  
15 dokumentu. Mene zanima samo, dakle, Vaše znanje o tim događajima u to vrijeme,  
16 kao i znanje drugih ljudi u to vrijeme u Vašoj općini u Vlasenici. Da li se mi  
17 razumijemo?

18 O: Ja razumijem Vaše pitanje, al' ne mogu da odgovorim na stvari koje  
19 površinski poznajem. Pitanje mi je jasno, ali odgovor... Kako da ga ja formiram  
20 sad i da Vam odgovorim?

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, ponajprije 7.00 je  
22 sati, a to je vrijeme kada obično prekidamo s radom. No bez obzira na to, htio  
23 bih Vam reći sljedeće: kada god s pojavi pitanje na koje ne znate odgovor,

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 30.08.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 recite jednostavno ne znam. Ako netko kaže znate li za Cutilheirov plan, i ako  
2 znate nešto o njemu, recite znam ponešto. Ako je sljedeće pitanje možete li nam  
3 reći nešto o tome kako bi se izvršila teritorijalna podjela, ako znate, recite  
4 recimo, znam da je bilo na dva dijela, ali to je sve što znam. Dakle, na pitanja  
5 odgovarajte u okviru svojih znanja. I ako imate bilo kakvih problema s tim u  
6 vezi, samo mi recite i recite ja ne znam odgovoriti na ovo pitanje, ne znam kako  
7 shvatiti ovo pitanje, i mi ćemo to svakako riješiti, i to tako da gospođica  
8 Loukas dobije odgovor, naravno, u onolikoj mjeri koliko joj Vi možete reći i,  
9 naravno, u vezi s onim što ne možete reći.

10 Osim toga, ja Vam moram reći sljedeće: Vi trebate doći u sudnicu ponovno  
11 sutra, ali sutra ujutro u 9.00 sati. Gospođo tajnice, recite mi, molim Vas, u  
12 kojoj sudnici. Dakle, u istoj ovoj sudnici sutra u 9.00h ujutro. A moram Vam  
13 dati uputu, odnosno nalog da ni s kim ne smijete razgovarati o sadržaju  
14 svjedočenja koje ste dali dosada i ni s kim ne smijete razgovarati o nastavku  
15 svoga iskaza sutra. Je li Vam to jasno?

16 SVEDOK: Jasno.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, sada prekidamo s radom i  
18 nastavljam sutra u 09.00 sati u ovoj istoj sudnici.

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

20 ... Sednica završena u 19.03h.

21 Nastavak zakazan za utorak,

22 31.08.2004., u 09.00h.

23

24

25

26

27

28

29

30